

Music

ML

50

L582

Z39

1919

Please
and this volume
with care.

University of Connecticut
Libraries, Storrs

mus, stx

ML 50.L582Z39 1919

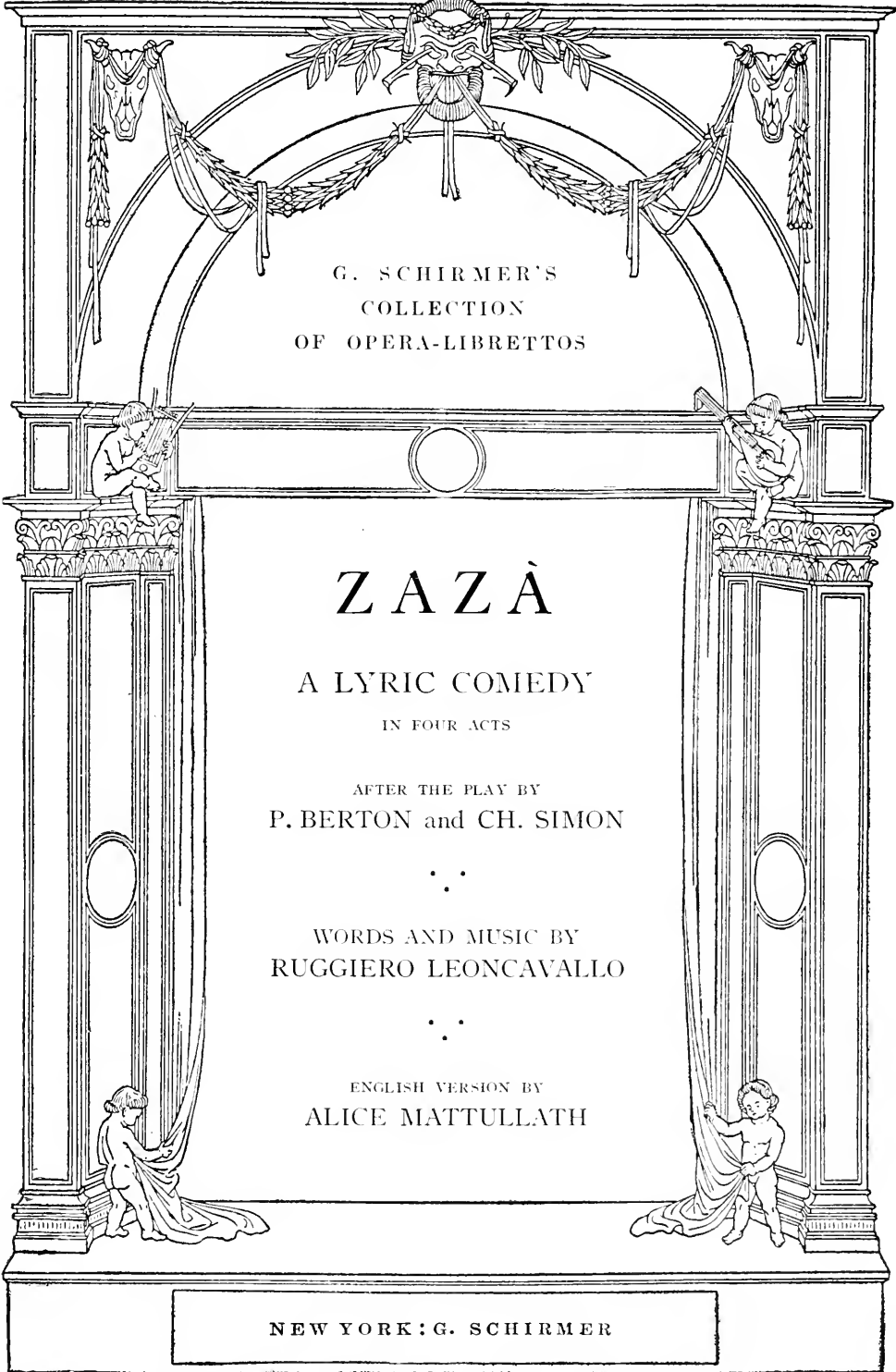
Zaza :



3 9153 00860575 2

100
100
100
100
100

ZAZÀ



G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

ZAZÀ

A LYRIC COMEDY

IN FOUR ACTS

AFTER THE PLAY BY
P. BERTON and CH. SIMON

WORDS AND MUSIC BY
RUGGIERO LEONCAVALLO

ENGLISH VERSION BY
ALICE MATTULLATH

NEW YORK: G. SCHIRMER

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC
PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES, IN-
CLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

Copyright, 1900, by Eduardo Sonzogno

Copyright, 1919, by G. Schirmer

STORY OF THE OPERA

ACT I. Zazà, a Music Hall favorite with many admirers, favors Milio Dufresne, who is seemingly indifferent to her attractions. She wagers with Bussy, who has written a new Musical Review for her, that she will bring Dufresne to her feet. Dufresne is at first cold, but finally yields.

ACT II. Zazà has fallen seriously in love with Dufresne, to the chagrin of her mother Anaide and her singing partner Cascart, who started her in her career as a singer. Dufresne spends most of his time with Zazà, but tells her he has to go on a long journey soon. Zazà protests and finally persuades him to defer the journey; however, he has to go to Paris at once to attend to urgent business there, and to this she cheerfully consents when he promises to return very soon. She goes to see him off at the station and meanwhile Anaide and Cascart plan to break up her love idyl. When Zazà returns, Cascart tells her that he saw Dufresne not long before in Paris at a theatre with another woman. Zazà, thinking he has another sweetheart, departs at once for Paris, taking her maid Natalia with her.

ACT III. Dufresne is just leaving town and his wife goes to the station with him. Zazà and Natalia arrive and the butler, mistaking her for someone whom Mme. Dufresne expects, admits them. While there, Zazà discovers that Dufresne is married; and after she has met Totò, his little girl, she departs without making a scene, as she had intended, nor does she betray to Mme. Dufresne her relations with Dufresne.

ACT IV. Zazà comes home heartbroken and Cascart endeavours to comfort her and bring her back to her art. Zazà, in whose heart some hope still remains that Dufresne really loves her, insists on receiving him when he comes, and sends Cascart away. Dufresne keeps up the old deception, and finally Zazà tells him she has seen Totò and that she was at his house. At this he is so annoyed, that Zazà too becomes angry and says she has told his wife everything. Thereupon he is furious, and it becomes evident to Zazà that he loves his wife and merely had a passing fancy for her. She reassures him, saying she has told nothing, and sends him home to his family.

PERSONAGGI

ZAZÀ

ANAIDE, sua madre

FLORIANA, cantante del concerto

NATALIA, cameriera di ZAZÀ

La signora DUFRESNE

MILIO DUFRESNE

CASCART, cantante di concerto

LARTIGON, artista monologhista

BUSSY, giornalista

MALARDOT, proprietario del Caffè-Concerto

DUCLOU, régisseur

MICHELIN, giornalista, assiduo del Caffè-Concerto

MARCO, servo del signor DUFRESNE

COURTOIS

TOTÒ

16 CORISTI

Donne

CLARETTA

SIMONA

Due ballerine spagnuole

Due cantanti in costume

Due sarte del concerto

Uomini

AUGUSTO, cameriere

Il Pompiere

Due Clowns

Due ballerini spagnuoli

Un signore

Un cantante vestito da soldato

Compare : Due Macchinisti — Un servo di scena

CHARACTERS

ZAZÀ

ANAIDE, her mother

FLORIANA, Concert Hall singer

NATALIA, Zazà's maid

Mme. DUFRESNE

MILIO DUFRESNE

CASCART, Concert Hall singer

BUSSY, Journalist

MALARDOT, Proprietor of a Concert Hall

LARTIGON, Monologist

DUCLOU, Stage-manager

MICHELIN, Journalist, habitué of the Concert Hall

MARCO, Butler in Dufresne's house

COURTOIS

TOTÒ

16 CHORUS SINGERS

Women

CLARETTA

SIMONA

Two Spanish dancers

Two singers in costume

Two garderobières

Men

AUGUSTO, waiter

A fireman

Two clowns

Two Spanish dancers

A gentleman

A singer in soldier's uniform

Two machinists. — A scene-shifter.

ZAZÀ

An Opera in Four Acts

ATTO PRIMO

IL PALCOSCENICO DELL'ALCAZAR DI ST. ÉTIENNE, visto lateralmente. — Una buona metà della scena a sinistra rappresenta il camerino di ZAZÀ. — A destra della scena, sul davanti, un tavolo con varie sedie per gli assidui del concerto che hanno libero accesso sulla scena. — Nell'angolo, sempre sul davanti a destra, la porta che dà nella sala di spettacolo. — Indi tutto il lato destro della scena presso le quinte è occupato in senso longitudinale dal fondale che per mezzo di una porta dà sulla scena del Caffè-Concerto. — In faccia a questa porta, pure in senso longitudinale, è il fondino che maschera al pubblico che si suppone essere nella sala del caffè-concerto, l'interno del palcoscenico. — Il fondo della scena che rappresenta l'altro muro laterale del palcoscenico, è ingombro di quinte, scene arrotolate, oggetti di ginnastica, ecc. — Nel camerino di ZAZÀ, nel quale si entra per una porta situata nel mezzo della scena, quasi in faccia al tavolo, sono due o tre sedie, una toletta, un paravento; e sui muri, sospesi gli abiti di ZAZÀ. — All'alzarsi della tela la porta che dà sulla scena è aperta, e si vede FLORIANA che saluta mentre si sentono all'interno applausi e grida di bis. FLORIANA esce di nuovo, e siccome la porta resta aperta la si sente cantare la strofa della sua canzone accompagnata dal vociare della folla. — Intanto MICHELIN, COURTOIS ed un altro signore insieme a CLARETTA, in costume corto da concerto, vengono a sedersi al tavolo sul davanti a destra, e comandano le bibite ad AUGUSTO. — In fondo si scorgono il pompiere di servizio che gira sorvegliando, due macchinisti e vari artisti del concerto. — Movimento continuo sulla scena. — Qua e là grossi avvisi con: È vietato fumare, ma tutti fumano sigari e sigarette, compreso il pompiere di servizio.

ACT I

Side view of stage of the "Alcazar" at St. Étienne; left half of stage shows ZAZÀ's dressing-room. At r. front, a table with some chairs for the habitués of the Concert Hall, who have free access to stage. In the corner r. front of stage, a door leads to auditorium of Hall. Thence all the right side of the stage near the wings is occupied longitudinally by the back drop through which a door opens on the stage of the Concert Hall. In front of this door, also longitudinally placed, is a screen which hides rear of stage from the audience supposed to be in the Concert Hall. The back drop is supposed to represent the other side wall of the stage, and is littered with rolled up scenery, wings, flies, tumbling apparatus, trapeze, etc. Entrance to ZAZÀ's dressing-room in centre partition, almost in line with table r.; there are two or three chairs, a dressing table, a screen; along the walls hang ZAZÀ's costumes. When the curtain rises, the door l. which leads to stage of Concert Hall is open, and FLORIANA is seen bowing in response to applause and encore calls off-stage. As the door remains open, FLORIANA is visible as she repeats her song, which the audience cheers. Meanwhile MICHELIN, COURTOIS and another gentleman with CLARETTA, in short stage costume, take seats around the table at r. front, and give orders for drinks to AUGUSTO. At back of stage a fireman is on duty, two machinists and many vaudeville artists standing about. Lively coming and going on stage. Signs with "NO SMOKING" prominent about stage, but all smoke cigars and cigarettes, the fireman on duty included.

FLORIANA (*cantando all'interno*)

So che son capricciosa e sventatella,
che, come l'api, adoro svolazzar;
non son nata per far la monachella
e vivo sol per ridere e scherzar.

So pur che ad ogni giogo son rubella,
che in amore mi piace di cangiar,
che mi diverto ad ogni gherminella,
eppur, s'io vo', la testa fo' girar!

Che s'io vi fo' l'occhietto,
mio signor,

se lancio un sorrisetto
seduttor!...

tremante, io ci scommetto,
a' piedi miei v'udrò
giurarmi eterno affetto
mentr' io riderò!

MICHELIN (*mentre FLORIANA canta*)

Augusto!

AUGUSTO (*accorrendo al tavolo*)

Pronti!

MICHELIN

Birra.

(*poi a CLARETTA*)

E voi, su, che prendete?

CLARETTA

Un kummel, grazie.

COURTOIS

Io prendo una gran tazza; ho sete.

DUCLOU (*gridando mentre appare a destra*)

Attenti i clowns!

(*Due clowns portando bizzarri strumenti musicali giungono dal fondo a sinistra e dopo aver scambiato saluti amichevoli con le persone sedute al tavolo vanno a guardarsi ad uno specchio che sarà situato sul muro di divisione nel mezzo, accanto alla porta del camerino di ZAZÀ, e si tengono pronti ad entrare in scena. — FLORIANA finisce la strofa; grandi applausi, essa saluta nuovamente e si avvanza verso il tavolo mentre DUCLOU suona il campanello elettrico per annunciare l'entrata dei clowns.*)

FLORIANA (*singing off-stage*)

I know well that I am gay and capricious;
Like the bees I flutter on from flow'r to flow'r!
I was not born for weeping and for sighing,
I live but for the pleasure of the hour.

Free as a bird, no tie can ever hold me,
My heart I give now here, now there a while:
My life is just a round of love and laughter,
None can resist the magic of my smile:

If I give you just one smile,

Yes, just one,

All your reason, gentle sirs,

Will be gone.

Here at my feet you'll be sighing,
Vowing you'll love me for aye!

While for my favor you're vying,
Laughing, I'll trip away!

MICHELIN (*while FLORIANA sings*)

Augusto!

AUGUSTO (*hurries to table*)

Here, sir!

MICHELIN

Beer —

(*then to CLARETTA*)

And you, what can I get you?

CLARETTA

A cocktail, thank you.

COURTOIS

I'm dry—buy me a big one, I'll let you!

DUCLOU (*shouting as he appears from right*)

You clowns! you're next!

(*Two clowns with bizarre instruments come from up stage l. and greet those seated at table. They take a final look at themselves in mirror hung against centre partition, near ZAZÀ's dressing-room door and then make ready to go on. FLORIANA finishes her encore to hearty applause. She returns bowing and comes towards table while DUCLOU rings electric bell announcing the clown number.*)

MICHELIN, COURTOIS, CLARETTA *ed il SIGNORE (a FLORIANA)*

Ma brava! ma brava! che successo!

FLORIANA

Stasera sono in voce.

COURTOIS (*galantemente*)

Sempre!

FLORIANA (*squadrandolo con fare insolente*)

Ma guarda! Adesso divien galante! È vero che Zazà l' ha piantato!

COURTOIS

Come?!

FLORIANA

Come si pianta!

(*ironica*)

Il mio turno è arrivato?

(*salutando con affettazione*)

Troppa grazia!

DUCLOU (*ai due clowns*)

In iscena!

(*I clowns entrano in scena suonando stonato e sono salutati da applausi. — DUCLOU che si terrà presso alla porta che dà sulla scena, la socchiude di tanto in tanto come per guardare nella sala; e si sentono dei frammenti musicali eseguiti da istrumenti strani.*)

MICHELIN (*a FLORIANA che si sarà seduta ed avrà ordinato da bere*)

Di', stasera si prova finito lo spettacolo la gran « rivista » nuova di Bussy?

FLORIANA (*di cattivo umore*)

Ma... purtroppo!

MICHELIN (*sorridendo*)

Ciò non ti garba?

FLORIANA (*scattando*)

Affatto!

Questo sarà un bel fiasco! Già, quasi tutto l'atto è per Zazà!... la Diva!...

MICHELIN, COURTOIS, CLARETTA and the OTHER GENTLEMAN (*to FLORIANA*)

Bravo, splendid—an ovation!

FLORIANA

My voice is in condition.

COURTOIS (*gallantly*)

Always!

FLORIANA (*looks at him insolently*)

You fill me with elation.

I think you flatter!—So Zazà gave you the mitten?

COURTOIS

How?!

FLORIANA

As is her habit: (*ironically*) Is it my turn now to be smitten?

(*bows low with affectation*)

This is an honor!

DUCLOU (*to the two clowns*)

You go on now!

(*Clowns run off to concert stage banging instruments discordantly. Wild applause off-stage. DUCLOU remains near door, opening on stage, which he leaves ajar from time to time, as though looking off-stage into hall; whenever door is opened, the weird clown music becomes audible.*)

MICHELIN (*to FLORIANA who sits down and orders drink*)

Tell me—is it true

That after the show you try the new *Review* By Bussy?

FLORIANA (*crossly*)

More's the pity!

MICHELIN (*smiling*)

You do not like it?

FLORIANA (*spitefully*)

Frightful!!

This show is doomed to failure—I'm not spiteful,
But it's all star—all Zazà—

MICHELIN (*ridendo*)

Sempre la stessa storia!

Contro Zazà!!

FLORIANA (*levandosi di scatto*)

Perdono! Che sciocca! La sua gloria, come Bussy, tu canti sempre nel *Gazzettino*, ed io me lo scordavo!... So a mente il fervorino! (SIMONA arriva. *Saluta e siede al tavolo. Tutti ridono. NATALIA arriva dal fondo a sinistra, va ad aprire il camerino di ZAZÀ ed entra*)

COURTOIS (*interrompe FLORIANA vedendo NATALIA*)

È qui che arriva. All'erta!

FLORIANA (*stizzosa*)

All'inferno la stella con l'astronomo!

COURTOIS (*sorpreso*)

Che astronomo? farnetichi!

FLORIANA

Cascart, l'amante suo che l'ha scoperta!

(FLORIANA *siede volgendo le spalle al fondo del teatro donde giunge ZAZÀ, che tutti si volgono a salutare.*)

ZAZÀ (*allegrementemente appressandosi al tavolo*)
Salute, ragazzi.

MICHELIN, COURTOIS, CLARETTA e SIMONA.
Zazà, buona sera.

ZAZÀ (*a CLARETTA e SIMONA*)

Addio, mie piccine.

(*Scambia un'occhiata di odio con FLORIANA e poi chiede a COURTOIS e MICHELIN*)
È giunto Bussy?

MICHELIN

No, ancora il collega non vidi stasera.

ZAZÀ (*con interesse*)

E il suo fido amico Dufresne?

MICHELIN

Non è qui.

MICHELIN (*laughing*)

Always the same old story:

Down with Zazà!

FLORIANA (*rises abruptly*)

Excuse me—this is foolish! With her glory, Like Bussy, you fill columns—rank and rotten—I know your stuff by heart—but I'd forgotten! (SIMONA enters; she greets the others and sits down. All are laughing except FLORIANA. NATALIA enters from back of stage I., opens door of ZAZÀ's dressing-room and goes in.)

COURTOIS (*seeing NATALIA, interrupts FLORIANA*)

I think she is coming—be careful!

FLORIANA (*viciously*)

Confound the astronomer and star!

COURTOIS (*surprised*)

Astronomer?—You must be dreaming!

FLORIANA

Cascart, her lover, who has made her!

(FLORIANA *sits down with her back turned to rear of stage, whence ZAZÀ approaches; all others greet her effusively.*)

ZAZÀ (*gayly approaching the table*)

Hello, everybody!

MICHELIN, COURTOIS, CLARETTA and SIMONA
Hello, Zazà, how are you?

ZAZÀ (*to CLARETTA and SIMONA*)

Well, girls, how are things going?

(*Exchanges a glance of hatred with FLORIANA; then addresses COURTOIS and MICHELIN*)
Have you seen Bussy?

MICHELIN

No, my colleague seems to be still absent.

ZAZÀ (*eagerly*)

And how about his faithful friend Dufresne?

MICHELIN

He's not here.

ZAZÀ (*delusa*)

Ah!... vado a vestirmi.

(*fa un passo verso il camerino*)

DUCLOU (*che sarà venuto avanti al giunger di ZAZÀ*)

Però, senza fretta:

C'è tempo, sai.

ZAZÀ (*dando la mano a DUCLOU*)

Grazie.

(*entra nel camerino.*)

DUCLOU

A te, su, Claretta.

(*In questo punto i clowns rientrano salutando mentre si sentono applausi prolungati all'interno. — Poi DUCLOU suona il campanello come prima, si sente il preludio della canzone di CLARETTA, questa entra in scena, e DUCLOU chiude la porta. — ZAZÀ, entrata nel suo camerino, comincia a svestirsi, si trucca ed avrà finito di mettere l'abito corto da concerto solo quando BUSSY giungerà. — Mentre CLARETTA entra in scena, dalla porta a destra che dà nella sala entra MALARDOT, il proprietario del Concerto, con la pipa in bocca, ed intanto appare dal fondo LARTIGON in abito nero e cravatta bianca. — Quando CLARETTA sarà uscita, due cantanti in costume arrivano dal fondo, vanno al tavolo, siedono e bevono con SIMONA, COURTOIS e l'altro Signore.*)

MICHELIN (*andando incontro a MALARDOT*)
Ecco il padron.

MALARDOT

(*levando il berretto per salutare MICHELIN, COURTOIS e l'altro Signore.*)

Signori!

MICHELIN (*allegramente*)

Va bene...! Quanta gente!

È contento?

ZAZÀ (*disappointed*)

Oh!— I must dress for business!

(*turns to go to her dressing-room*)

DUCLOU (*who had come forward before ZAZÀ's entrance*)

Don't get in a flurry—

There is time a-plenty.

ZAZÀ (*shakes hands with DUCLOU*)

Thank you.

(*Goes into dressing-room*)

DUCLOU

Next, Claretta—hurry!

(*The Clowns here reënter, while hearty applause is heard off-stage. Then DUCLOU rings bell as before—prelude to CLARETTA's song is heard, she goes off through door to concert stage; DUCLOU closes door. ZAZÀ, having entered her dressing-room, begins to undress, then makes up and does not finish with change to short stage costume until BUSSY arrives. When CLARETTA goes to concert stage, MALARDOT, the proprietor of the Concert Hall, enters from auditorium, through the door extreme r. He has a pipe in his mouth. Meanwhile LARTIGON, in a dress suit and white tie, comes from up-stage. As soon as CLARETTA goes off, two singers in costume enter from up-stage and sit down at table to drink with SIMONA, COURTOIS and the other gentleman.*)

MICHELIN (*meeting MALARDOT*)

See who is coming!

MALARDOT (*raises cap to MICHELIN, COURTOIS and the other man*)

Good evening!

MICHELIN (*brightly*)

How's business? Fine, I'm thinking—
Sold out houses?

MALARDOT

Non troppo. — Si beve poco o niente!
(*scorgendo LARTIGON*)

Ah! udite!

LARTIGON (*salutando con affettazione*)
Direttore!

MALARDOT

Spero che ci direte
un monologo allegro, e non in versi. — Avete
un repertorio...

LARTIGON (*interrompendolo con severità*)
Classico! La morte d'Ermione:
Amleto fra le tombe: La funebre orazione
di Bossuet!...

MALARDOT (*scoppiando*)

Saranno classici, ma, per Dio,
non sono punto allegri!

LARTIGON (*con ironia*)
Nè Bossuet, nè io
teniamo a farvi ridere.

MALARDOT

E torto entrambi avete.

LARTIGON

Ma l'arte...

MALARDOT (*interrompendolo*)

L'arte...
(*vede un cameriere che traversa la scena con un
vassojo di tazze di birra*)

Caspita! rovinarmi volete?
La birra senza spuma si serve? Nel versare,
una tazza su cinque bisogna guadagnare
con tanto di solino! Andate!...

(boi a LARTIGON)

Mio signore,
l'arte è ciò che i clienti mette di buon umore.

MALARDOT

It's crowded—but they're slow at drinking.
(*catches sight of LARTIGON*)
Say—listen!

LARTIGON (*bows formally*)
At your service.

MALARDOT

I hope you are reciting
Some funny monologue—not one in verses—
exciting!
Or full of spice—

LARTIGON (*interrupts with dignity*)
Hamlet's soliloquy, that grand creation,
Hermione's death and Bossuet's funeral ora-
tion,
Are classics all—

MALARDOT (*explosively*)

They may be classics, I admit,
But they're not funny—

LARTIGON (*with irony*)
Neither Bossuet nor I
Are bent on mirth and laughter—

MALARDOT

Then you won't make a hit!

LARTIGON

For Art's sake—

MALARDOT (*interrupting*)

Art—
(*sees waiter crossing stage with tray full of beer
glasses*)

See here! is it my ruin you are after,
To serve beer without foam? From each
five glasses
With collars you make six; that always passes!
Now run along!

(then to LARTIGON)

Remember, you there, sonny,
Art is what pleases patrons and what brings
in real money.

MICHELIN (*ridendo a MALARDOT*)

Bravo!!

(*va verso il fondo con MALARDOT*)

(LARTIGON *crolla le spalle con disprezzo e va a sedersi al tavolo. — AUGUSTO giunge dalla porta che dà nella sala portando un gran mazzo di fiori, delle carte da visita, due bottiglie di sciampagna, e va a bussare al camerino di ZAZÀ. — NATALIA socchiude un po' l'uscio, ed AUGUSTO fa passare i fiori e lo sciampagna; poi si allontana e scompare dal fondo. — COURTOIS addita a FLORIANA ciò che AUGUSTO porta a ZAZÀ, questa si leva di scatto furibonda e va via pel fondo, in collera. — In questo punto CLARETTA finisce, la porta si schiude e la si vede salutare mentre si applaude, poi essa ridiscende sul davanti della scena. — Dal fondo ritornano MALARDOT e MICHELIN mentre LARTIGON si alza per prepararsi ad entrare in iscena.*)

DUCLOU (*a LARTIGON, mentre suona il campanello*)

Che dite?

LARTIGON (*con importanza*)

Il monologo

di Ruy-Blas!

(*entra in iscena, si sentono le prime parole del monologo; poi la porta si chiude.*)

MALARDOT (*sul davanti, in collera*)

Ehi, Duclou!

(DUCLOU *accorre*)

appena termina,
una buona fischiate, e poi gli lacero
la scrittura!

DUCLOU

Sta ben.

(*corre all'uscio che dà nella sala di spettacolo, esce e ritorna dopo un istante. — CASCART viene dal fondo in costume di città.*)

MICHELIN (*laughing, to MALARDOT*)

That's right!

(*He goes up-stage with MALARDOT*)

(LARTIGON *shrugs shoulders contemptuously and sits at table. AUGUSTO comes from door r. front, carrying large bouquet, some visiting cards and two bottles of champagne. He knocks at ZAZÀ's door; NATALIA receives flowers and champagne. AUGUSTO then withdraws up-stage. COURTOIS calls FLORIANA's attention to the offerings brought for ZAZÀ and she rises in a temper; exit at back of stage. CLARETTA here ends her number, the door is opened and she is seen bowing while audience applauds. Then she comes down-stage. MALARDOT and MICHELIN return from up-stage, while LARTIGON gets ready to go on for his number.*)

DUCLOU (*to LARTIGON, while he rings bell*)

What's yours now?

LARTIGON (*very important*)

The soliloquy

Of Ruy Blas!

(*He goes on; the first words of monologue are heard—then the door closes.*)

(MALARDOT *comes forward angrily*)

See here, Duclou!

(DUCLOU *hurries over to him*)

When he has finished,
I want a storm of hisses and then I can cancel
His engagement!

DUCLOU

All right.

(*He hurries to door leading into Hall and exit, returning shortly after. CASCART comes from back of stage in street clothes.*)

MALARDOT

Vedrem che cèra
farà!!

(*scorge CASCART e lo saluta*)

Signor Cascart!

CASCART (*rispondendo al saluto di entrambi*)

La buona sera!

(*entra da ZAZÀ senza battere all'uscio*)

Buona sera, mia Zazà.

ZAZÀ (*lietamente, continuando a vestirsi*)

Ah, sei tu, Cascart! mio core!

(*NATALIA esce dal camerino e scompare dal fondo*)

Amor mio! Donde venite? Raccontate, mio
signore

Dove foste ad ingannarmi?

CASCART (*ridendo*)

Come va, cattiva cèra?

ZAZÀ

Bene. Siedi là, mi narra: che notizie questa
sera?

CASCART (*sedendo a cavalcioni sulla sedia*)

C'è l'agente che mi scrive da Marsiglia: offre
la piazza...

ZAZÀ

Per noi due? Non vuoi piantarmi già?

CASCART (*crollando le spalle*)

Sarebbe cosa pazza!

Offre il doppio!

ZAZÀ

E dire, amico, ch'è per te che sono artista!

(*COURTOIS e l'altro Signore con le due cantanti
si allontanano pel fondo e scompajono.*)

Ti rammenti? Alle taverne per cantar che vita
trista!

Io col piatto andava intorno... Che dolori ab-
biam sofferti

Con mia madre!

MALARDOT

I'll teach him what to do

For Art!

(*notices CASCART—greets him*)

Hello, Cascart!

CASCART (*greeting all present*)

Good evening to you!

(*enters ZAZÀ's room without knocking*)

Good evening, dearest Zazà.

ZAZÀ (*joyfully, but continuing her dressing*)

Oh—it's you, Cascart, my dear one!

(*NATALIA retires from dressing-room and dis-
appears up-stage.*)

Sweetheart mine, where did you come from?

Sir, you might at least come near one.

And confess where you've been flirting!

CASCART (*laughs*)

How are you? How are things going?

ZAZÀ

Fine! Sit here and tell me all the news that
is worth knowing.

CASCART (*sits astride chair*)

The agent at Marseilles has offered double: I
won't be losing.

ZAZÀ

For both of us?—You would not leave me
now?

CASCART (*shrugs shoulders*)

I'd be a fool refusing

A splendid contract!

ZAZÀ

My art, dear, it was you
alone who taught me!

(*COURTOIS and the other man with the two
singers withdraw up-stage and exeunt.*)

You remember? From what a wretched life
to stardom you have brought me!

I passed the plate in taverns—I suffered sore
privations—

Then, with my mother—

CASCART

Certamente ch'eran magri i vostri incerti!
 Se per caso trenta soldi raccogliervi nel tuo
 piatto,
 ne beveva almen quaranta la tua madre d'un
 sol tratto!
 Vecchia spugna insaziata!

ZAZÀ

Basta...! sai che mi dà pena!

CASCART

Va il gran male e che prosegue... oggi, vedi,
 una dozzena!

ZAZÀ (*con dolcezza*)

Via, non mi torturare! È madre mia,
 e ha sorriso sì poco ai suoi prim'anni:
 ha pianto molte lacrime per via,
 povera donna, ed ebbe molti affanni!

(*seria*)

Lo sai tu che vuol dire un uom che fugge
 e che ti lascia con un bimbo, sola?
 Ogni seme di bene in te si strugge,
 e diventa l'amore una parola!
 Che farà, dove andrà, dimmi, una madre
 con un figliuol tremante fra le braccia!
 Annoja tutti un bimbo... anche suo padre...
 e la povera donna ognun discaccia!!
 Io la mamma rivedo in abbandono:
 rammento i suoi dolori, e le perdono!!

CASCART (*levandosi un po' commosso,
 bonariamente*)

Sei buona... troppo buona!
 (*la bacia*)

Ora a vestirmi

vado.

CASCART

Yes, they were rather meagre, those donations,
 I believe that thirty cents was most that
 you collected daily.
 But your mother drank her forty cents'
 worth of strong spirits gaily.
 She could soak it up like sponges!

ZAZÀ

Hush—you know I hate to hear it!

CASCART

She drinks whiskey by the gallon, though she
 knows she shouldn't go near it!

ZAZÀ (*gently*)

Don't you see how much you hurt me? She's
 my mother—
 Her youth was sad, all tears and grief and
 sighing,
 Drink was her solace and she knew no other;
 And that one comfort would you be denying?

(*gravely*)

Think what it means, when by a man for-
 saken,
 You have a child—the world is black before
 you,
 Your faith in man and even heav'n is shaken,
 A cruel mockery the love he bore you!
 Where can she turn, poor mother, who will
 aid her?
 She is condemned—the child an accusation,
 No help, not even from the God who made her.
 What wonder if she craves some consolation?
 I know well how mother to drink was
 driven,
 I know how much she suffered—and have
 forgiven.

CASCART (*rises; he is touched, and speaks
 very gently*)

You're a good girl—much too good, dear,
 (*kisses her*)

I'll go—if you will let me, to dress.

ZAZÀ (*allegrement*)

Ti spiccia, e vieni a prevenirmi.

(CASCART esce dal camerino e scompare dal fondo a destra mentre un cantante vestito da soldato si prepara ad entrare in iscena giungendo dalla sinistra. — Pure dal fondo ritornano MALARDOT e MICHELIN nel tempo stesso che DUCLOU corre ad aprire la porta che dà sulla scena e si sentono le ultime parole del monologo di Ruy-Blas.)

DUCLOU (*a MALARDOT*)

Attento, direttore!

(Appena la voce di LARTIGON finisce ed egli appare sulla porta, si sente una salva di fischi.)

LARTIGON (*mostrando il pugno al pubblico e venendo sul davanti*)

Oh, i vili! oh, gli asini!

Fischiano Vittor Hugo!

MALARDOT

No, no, fischiano

Voi, mio signore. Ed alla porta io mettovi.

LARTIGON (*nel partire, con disprezzo*)

Va! mercante d'assenzio verde!

(*esce.*)

MALARDOT (*correndogli dietro*)

Stupido!

Sei tu che al verde resti!...

(*esce seguito da MICHELIN che ride*)

DUCLOU (*all'artista vestito da soldato suonando il campanello*)

A voi, cominciano.

(L'artista entra in iscena, DUCLOU chiude la porta e poi scompare dal fondo a destra mentre NATALIA ritorna dalla sinistra ed entra nel camerino.)

ZAZÀ (*a NATALIA, che rientra*)

Dimmi: Bussy... o Dufresne visto non hai lì fuori?

ZAZÀ (*brightly*)

Yes, hurry—then come and get me.

(CASCART leaves dressing-room and exit at back of stage r., while a singer in soldier's uniform prepares to go on, coming from up-stage l. MALARDOT and MICHELIN also return from back of stage at this moment and DUCLOU runs to open stage door just as the last words of Ruy Blas' monologue are heard.)

DUCLOU (*to MALARDOT*)

Now, sir, you'll see what happens!

(As LARTIGON finishes his monologue and reappears in door, a storm of hisses and cat-calls is heard.)

LARTIGON (*shakes his fist at audience, then advances*)

O, you villains, O you jackasses,

To hiss at Victor Hugo!

MALARDOT

No—not Hugo,—

You they are hissing—and you are fired this very moment!

LARTIGON (*contemptuously*)

Bah—go down in your vile green liquor!

(*Exit*)

MALARDOT (*after him*)

You idiot!

You're greener than my absynthe is!

(*Exit followed by MICHELIN, laughing*)

DUCLOU

(*to singer in uniform, as he rings bell*)

Your turn beginning!

(The singer goes on; DUCLOU closes door and passes out at back r. while NATALIA enters from l. and goes into dressing-room.)

ZAZÀ (*to NATALIA, as she enters*)

Tell me: Bussy and Dufresne—did they bring me these roses?

NATALIA

No, mia signora.

ZAZÀ (*preoccupata*)

È strano!... Chi mandò questi fiori?

NATALIA (*leggendo le carte da visita*)

Courtois... Camus... Qui ognuno per voi d'amor si strugge.

ZAZÀ (*pensierosa*)

Sì, ma il solo che bramo è quello che mi fugge!

(ANAIDE appare dal fondo a sinistra mentre AUGUSTO entra dalla porta che dà nella sala; essi si incontrano a mezza scena. — AUGUSTO avrà un vassojo con un bicchiere ripieno.)

ANAIDE (*graziosa*)

Augusto, buona sera!

AUGUSTO

Buona sera,

Signora Anaide! Avete buona cèra.

ANAIDE (*subito, in tono desolato*)

No, sto mal!... ne lo stomaco ho un gran fuoco!

(*indicando il bicchiere*)

Che porti?

AUGUSTO

Un grog.

ANAIDE

Dà qui.

(*lo beve*)

Ciò calma un poco.

Mettilo in conto di mia figlia.

AUGUSTO

Bene.

Ah! vostra figlia che successo! Tiene tutta da voi! Che ai vostri tempi!...

NATALIA

No dearest lady—

ZAZÀ (*thoughtfully*)

Peculiar!—Who sent the pretty posies?

NATALIA (*reads cards*)

Courtois... Camus... I've noticed they all are mad about you.

ZAZÀ (*pensively*)

Not all—there's one quite sane—so I'm inclined to doubt you!

(ANAIDE comes on from back of stage l. as AUGUSTO enters by door leading to hall. They meet in centre stage. He is carrying a tray with a glass of liquor.)

ANAIDE (*sweetly*)

Good evening, dear Augusto!

AUGUSTO

Well, how are you?

You're looking fine to-night.—Can I do something for you?

ANAIDE (*suddenly in whining tone*)

No—I'm ill!—My stomach pains me—It's turning—

(*points to glass he carries*)

What is that?—

AUGUSTO

Some gin—

ANAIDE

All right.

(*drinks it*)

That soothes the burning.

And you can charge it to my daughter.

AUGUSTO

Yes, ma'am!

Your daughter is a star and nothing less, ma'am.

She's you all over in your days of glory!

ANAIDE

Augusto!

Quand'io cantavo!!

AUGUSTO

Che grazia! che gusto!

ANAIDE

Il repertorio classico!

AUGUSTO

Il Pompiere!...

ANAIDE

Le oche!! Oh, miei trionfi...! Or vo' a vedere
Zazà. Mi porta un punch nel camerino.

AUGUSTO

Sta ben.

ANAIDE (*appressandosi all'uscio del camerino*)

Ahi! brucio... è proprio all'intestino.

(*apre l'uscio e grida facendo la graziosa*)

Addio tesoro!

ZAZÀ (*sorpreso*)

Toh! sei tu, mamma.

ANAIDE

Sì, la mammina de la sua Zazà.

ZAZÀ

Datele un bacio tosto alla Zazà. — Ma via
non portate il rossetto.

ANAIDE (*bacia ZAZÀ, saluta NATALIA e siede*)

Signora Natalia!

NATALIA

Signora!

ANAIDE (*a ZAZÀ*)

Alfin ti trovo sola, e si può parlare
senza Cascart che sindaca!...

ANAIDE

I delighted

All by my singing!

AUGUSTO

What grace and charm united!

ANAIDE

A classic repertoire was mine!

AUGUSTO

Fireman's ending!

ANAIDE

The Goose and Gander! What a triumph!
—I must be attending
Zazà.—Please bring me a drink; my hand is
shaking.

AUGUSTO

Yes, ma'am! (*Exit*)ANAIDE (*going to dressing-room door*)

Mercy! Frightful—this burning here
inside, and aching!

(*She opens door and cries out effusively*)

My darling treasure!

ZAZÀ (*surprised*)

Is it you, mother?

ANAIDE

Yes, your own dear little mother, my Zazà.

ZAZÀ

Come, give me a kiss, dear—you see I am
busy—

Don't get my rouge all smeared and mussy!

ANAIDE (*kisses ZAZÀ—nods to NATALIA and
sits down.*)

How are you, Natalia?

NATALIA

Quite well, ma'am.

ANAIDE (*to ZAZÀ*)

At last we are alone, dear, no one here to
bother,
And no Cascart between us—

ZAZÀ

Mamma, non cominciare!

ANAIDE (*riscaldandosi*)Già, non si può toccarlo; sempre i consigli suoi
segui!

ZAZÀ

Nella miseria ci aveàn costretti i tuoi!

ANAIDE (*tragicamente*)Va pure, ingrata, insultami! su me le accuse
aduna.AUGUSTO (*entrando col vassojo*)

Ecco il punch.

(*esce subito e ritorna nella sala*)ANAIDE (*in tono gentile*)

Mille grazie.

(*prende il bicchiere e prosegue tragicamente*)

Ciò non porta fortuna!

ZAZÀ

Mamma, bevi e sta zitta.

ANAIDE (*fingendo scoppiare in pianto*)

Ahi! sono sventurata!

ZAZÀ

Ci siamo! eccoci al pianto! la solita scenata!

(*levandosi a calmarla*)

Baciami, bevi e dimmi perchè sei qui.

ANAIDE (*dopo averla baciata e bevuto sorride
imbarazzata.*)

Zazà,

Per vederti!

ZAZÀ

E per chiedermi?

ANAIDE

L'affitto...

ZAZÀ

Please drop the subject, mother.

ANAIDE (*annoyed*)There—he, of course is perfect; his advice
you follow blindly.

Always—

ZAZÀ

That your own people would not
help, you oftentimes remind me.ANAIDE (*tragically*)Ungrateful daughter, to insult me! All blame
on me you're laying!AUGUSTO (*enters with tray and glass*)

Here is your punch.

(*exit quickly, returning to Hall.*)ANAIDE (*sweetly*)

Thank you so much.

(*takes glass and continues tragically*)

The outlook is dismaying!

ZAZÀ

Mother—drink it and be quiet.

ANAIDE (*pretending to weep*)

O dear, I shall die of sorrow!

ZAZÀ

There, there dear!—I know these scenes of
weeping. You'll do the same to-morrow.(*rises to soothe her*)Now kiss me, drink this and tell me what
you want.ANAIDE (*after having kissed her and gulped
down the liquor, smiles somewhat embarrassed.*)

Zazà,

Just to see you.

ZAZÀ

And then you wanted?

ANAIDE

The rent, dear—

ZAZÀ

Lo so già.

Farò pagare; e dopo?

ANAIDE

Un vecchio conto... un nulla...

Tre luigi...!

ZAZÀ (*balzando*)

Sei matta...!

ANAIDE

Zazà, cara fanciulla...

ZAZÀ

Darò un luigi, e smettila.

ANAIDE

Oh! due!

ZAZÀ

Mamma, prevedo...

ANAIDE

Due, ti farò le carte!

ZAZÀ (*sorridendo*)

Le carte!... ah furba! io cedo.

DUCLOU (*di fuori forte*)

Avanti i ballerini!

ZAZÀ (*ad ANAIDE*)

Il mio turno è vicino.

Vieni domani.

ANAIDE (*baciandola*)

Amore!

(*esce, e dice allontanandosi:*)

Oh, Dio, questo intestino...!

(*Due donne e due uomini in costume di ballerini spagnuoli arrivano vivamente dal fondo e vanno a guardarsi allo specchio mentre l'artista vestito da soldato rientra, e di dentro si applaude. Poi DUCLOU suona il campanello, l'orchestra preludia all'interno un movimento di danza spagnuola ed i ballerini entrano in scena fra grandi applausi. Nel tempo istesso BUSSY giunge vivamente dal fondo, picchia alla porta di ZAZÀ ed entra. ZAZÀ sarà completamente vestita.*)

ZAZÀ

Dearest mamma,

That will be settled. And further?

ANAIDE

A trifling matter long due now,—

Three Louis—

ZAZÀ (*jumps up*)

Good gracious!

ANAIDE

Zazà, I appeal to you, now—

ZAZÀ

I will give one Louis—that is settled.

ANAIDE

O, two, dear!

ZAZÀ

Mother, you dun me!

ANAIDE

TWO, dear, I will tell your fortune—

ZAZÀ (*smiling*)

Card fortune?—How clever!—You've won me!

DUCLOU (*outside—calls*)

All ready—the dancing number.

ZAZÀ (*to ANAIDE*)

My turn is near—and I am busy;

Come back to-morrow.

ANAIDE (*kisses her*)

My darling!

(*As she goes out, holding her stomach*)

O heavens! Pain has made me dizzy!

(*Exit*)

(*Two men and two women dancers in Spanish costume come on quickly from back of stage and go to take a final survey in the mirror; while the singer in soldier's uniform returns, applause off-stage. DUCLOU rings bell—Spanish dance music off-stage and the dancers go on, received with loud applause. Simultaneously BUSSY enters quickly from back of stage, knocks at ZAZÀ's door and enters. ZAZÀ has now finished dressing.*)

ZAZÀ (*abbracciando BUSSY, allegra*)
Alfin! sei tu, poeta del cuor mio!

BUSSY (*sorpreso allegramente*)
Che accoglienza! Davver fiero son io!
Saresti incapricciata di Bussy?

ZAZÀ
Che pretesa!

BUSSY
Ti par?

ZAZÀ (*ansiosa*)
Sei solo?

BUSSY
Sì.

ZAZÀ (*delusa*)
Ah!

BUSSY
Ti portavo il *duo* per la « rivista ».

ZAZÀ (*annojata*)
Ah!

BUSSY
Vuoi vederlo?

ZAZÀ (*c. s.*)
Grazie, fa lo stesso.
E facile?

BUSSY
Lo impari a prima vista;
il l'ho letto a Dufresne adesso adesso.

ZAZÀ (*balzando di gioja*)
È qua?

BUSSY
Da Floriana...

ZAZÀ (*scoppiando*)
Oh! addirittura
si vede che di lei non può far senza!
Certo al tuo Milio piace la pittura
se al vecchio quadro dà la preferenza.

ZAZÀ (*embracing BUSSY effusively*)
At last, my poet, eagerly awaited!

BUSSY (*surprised and delighted*)
What a reception! I am quite elated!
You like me just a little, is that so?

ZAZÀ
Why, what conceit!

BUSSY
Indeed?

ZAZÀ (*anxiously*)
No one with you?

BUSSY
No.

ZAZÀ (*disappointed*)
Oh!

BUSSY
I brought the song for the "Review," dear lady.

ZAZÀ (*annoyed*)
Oh!

BUSSY
Shall we rehearse it?

ZAZÀ (*as above*)
Thank you—later, maybe.
Is it easy?

BUSSY
I'm sure it's to your liking.
I showed it to Dufresne; he thought it striking.

ZAZÀ (*starts up joyfully*)
He's here?

BUSSY
With Floriana.

ZAZÀ
This fad for her seems funny!
I think your friend is fond of antique treasure.
Doubtless for old masters he would squander money,
If such old painted faces give him pleasure.

BUSSY (*ridendo*)

Tu meglio ameresti vederlo da te!

ZAZÀ (*dissimulando*)

Io... no... non ci tengo... non l'amo!

BUSSY

Ma che!

Ei non ti vagheggia, e, naturalmente,
chi poco ti cura tu brami.ZAZÀ (*ridendo*)

Insolente!

Al tuo bel Dufresne sol ch'io dica: voglio!
Io vedi ai miei piedi...!

BUSSY

Zazà... troppo orgoglio,

ZAZÀ

Tu dunque mi sfidi?

BUSSY

Scommetto. Ci stai?

Ciò ch'egli rifiuta a me tu darai.

ZAZÀ (*ridendo*)

Stai fresco!

BUSSY

Tu temi?

ZAZÀ

Temer? Poveretto...!

BUSSY

Se Milio non cede...?

ZAZÀ (*ridendo*)

Mi vinci; l'hai detto!

(*Intanto dal fondo arriva CASCART in costume da concerto con MICHELIN, mentre dalla porta che dà nella sala rientrano COURTOIS e l'altro signore, la scena si va popolando e durante la prima parte del dialogo tornano dal fondo CLARETTA e SIMONA che siedono al tavolo. CASCART va alla porta di ZAZÀ e l'apre.*)

BUSSY (*laughing*)Of course you'd rather have him admiring
you!ZAZÀ (*pretending indifference*)

I—no—I don't want him!—No, not I!

BUSSY

You do!

We all are devoted—he by far the coldest,
So he attracts you more than others—ZAZÀ (*laughing*)

You are boldest!

As for your friend Dufresne—if I'd only
let him,
He'd be here at my feet—

BUSSY

Don't be too sure you'd get him!

ZAZÀ

You dare me to do it?

BUSSY

We'll wager! You agree?

Whate'er he refuses—you'll grant it to me!

ZAZÀ (*laughing*)

You'll wait long!

BUSSY

Afraid, dear?

ZAZÀ

Afraid? That's not in me!

BUSSY

If Milio's unyielding?

ZAZÀ (*laughs*)

You've said it—you win me!

(CASCART, in dress clothes, meanwhile enters with MICHELIN from back of stage; COURTOIS and the other gentleman come through door from Hall; the stage fills and during first part of following conversation CLARETTA and SIMONA return from back of stage and sit at table. CASCART goes to ZAZÀ's door and opens it.)

CASCART

Ebben, Zazà?

ZAZÀ

Ho finito;
ci siamo?

CASCART

Non ancora.

(salutando BUSSY)

Addio.

ZAZÀ

Beviamo allora
un bicchier di sciampagna.

BUSSY

Ciò mi va.

ZAZÀ *(a MICHELIN e COURTOIS che son presso
all'uscio rimasto aperto)*

Signori, avete udito?

Entrate, dunque, andiamo!

MICHELIN *(entrando con COURTOIS)*

Se non v'importuniamo...!

COURTOIS

Mille grazie.

CASCART

*(scorgendo l'altro signore mentre si adopera ad
aprire la bottiglia di sciampagna.)*

Signore! e lei che fa?

ZAZÀ *(facendosi all'uscio)*

Via, ci faccia l'onore...!

entri anche lei,... le pare...!

*(Il signore entra salutando, quando appajono
dal fondo MILIO DUFRESNE con FLORIANA.)*

CASCART *(a BUSSY)*

Guarda!... veggio spuntare
l'amico tuo, Bussy.

BUSSY *(avanzandosi all'uscio)*

Dufresne?

CASCART

Ready, Zazà?

ZAZÀ

I am ready!

Is it our turn?

CASCART

No—too early.

(greets BUSSY)

How are you?

ZAZÀ

Come have a drink with me, then,
Champagne will make us brighter.

BUSSY

I'm with you!

ZAZÀ

*(to MICHELIN and COURTOIS, who are near the
open door)*

Well, boys, did you hear me?

Come in—don't be exclusive.

MICHELIN *(enters with COURTOIS)*

If we are not intrusive?

COURTOIS

Thank you, thank you!

CASCART

*(noticing the other man, while he is opening a
bottle of champagne.)*

Come on, sir, why don't you join us?

ZAZÀ *(coming to door)*

Come—come and do us the honor!

Come right in—you're very welcome!

*(The gentleman enters bowing; MILIO DU-
FRESNE with FLORIANA comes forward from
back of stage)*

CASCART *(to BUSSY)*

Look here! See who is with us!
Your friend is coming, Bussy.

BUSSY *(goes toward door)*

Dufresne?

CASCART

Sì:

è là con Floriana...

ZAZÀ (*ritenendosi appena*)

Ah!...

CASCART (*a BUSSY*)

Se ti fa piacere, invita anch'esso a bere.

BUSSY (*chiamando*)

Ehi, Dufresne!

DUFRESNE

Che c'è?

BUSSY

Venite qui.

DUFRESNE

Or vengo.

(*a FLORIANA*)

Mi scusate!

(*Va anche egli nel camerino di ZAZÀ, saluta e prende la coppa che gli offre BUSSY.*)

ZAZÀ (*dopo aver salutato DUFRESNE*)

I calici colmiamo.

CASCART

È fatto...

BUSSY

Noi beviamo

A Zazà!

TUTTI GLI UOMINI

Ai trionfi di Zazà!!

(*bevono*)

FLORIANA

(*presso al tavolo, a BUSSY che si accosta alla porta del camerino.*)

Un uomo sol restavaci
da questo lato, e l'hai condotto via!
Sei proprio gentilissimo!

CASCART

Yes.

And with him Floriana.

ZAZÀ (*scarcely controlling herself*)

Ah!

CASCART (*to BUSSY*)

Ask Dufresne—if you care to,
To join us—if he dare to!

BUSSY (*calls*)

Hey there—Dufresne!

DUFRESNE

What now?

BUSSY

Will you come here?

DUFRESNE

I'm coming.

(*to FLORIANA*)

Please excuse me!

(*He joins the others in ZAZÀ's dressing-room, greets all and takes the glass which BUSSY offers him.*)

ZAZÀ (*after having greeted DUFRESNE*)

Now have the glasses clinking!

CASCART

We've done so!

BUSSY

We are drinking

To Zazà!

ALL THE MEN

All success to our Zazà!

(*They drink*)

FLORIANA

(*beside table, to BUSSY, who stands in door of dressing-room*)

One single man was left us here,
And you have coaxed him in there too.
That was a kindly thing to do!

BUSSY (*ridendo*)

E tu perchè con lui non vieni qua?

FLORIANA (*forte, con astio*)

Io là?! No, tante grazie!

Ci resti sol. Se cerca compagnia,
da quella parte non ne mancherà!!

ZAZÀ (*che ha sentito, grida dal camerino*)

Da te certo altrettanta non ne trova!

FLORIANA

Se non ti basta prendi anche il pompier!

ZAZÀ

Vederlo teco non è cosa nuova:
s'egli ti vuole te lo lascio inter!

(*In questo punto i ballerini han finito e rientrano applauditi, ma restano in iscena vedendo ZAZÀ che esce furibonda dal camerino seguita dagli uomini. Gli altri artisti arrivano in iscena attirati dal tumulto; le donne tengono per FLORIANA e gli uomini per ZAZÀ.*)

FLORIANA (*urlando*)

Ah, baldracca!

ZAZÀ

Vil mezzana!

CASCART e BUSSY (*cercando ritenere ZAZÀ*)

Via cessate!

PARTE DELLE DONNE (*tenendo per FLORIANA*)

Essa ha ragione.

(ZAZÀ *afferra pel ciuffo FLORIANA, ma gli uomini le separano.*)

LE DONNE (*I^a parte*)

Dalli, dalli, Floriana!

ALTRA PARTE (*a ZAZÀ*)
Su, Zazà, dalle un ceffone!

ZAZÀ

Linguacciuta!

BUSSY (*laughing*)

And why did you not follow him inside?

FLORIANA (*loud and vindictively*)

In there?!—No thank you, no, not I!

I hate a crowd. In there you're one of many.
It's like a street-car—everyone piles in.

ZAZÀ (*who heard her—calls from dressing-room*)

With you he would be sure to have no rivals.

FLORIANA

If you want more, the fireman might be willing!

ZAZÀ

I've noticed he was all that you could capture,
Poor thing, and so I'll leave that ONE to you.

(*Dancers, having finished, return while applause is heard; they remain on stage when ZAZÀ, furious, comes from her dressing-room, followed by the men. Other performers, hearing the noise, come on stage; the women side with FLORIANA and the men with ZAZÀ.*)

FLORIANA (*shrieks*)

Ah! you hussy!

ZAZÀ

Hateful cat, you!

CASCART and BUSSY (*trying to restrain ZAZÀ*)

Stop this scrapping!

SOME OF THE WOMEN (*siding with FLORIANA*)

She knows what she's saying.

(ZAZÀ *seizes FLORIANA by the hair, but the men separate them*)

WOMEN (*First half*)

Give it to her, Floriana!

WOMEN (*Second half*)

Slap her, quick, without delaying!

ZAZÀ

Dirty liar!

FLORIANA

Svergognata!

UOMINI

La tempesta è scatenata!

Dividiamole—smettetela!

Teniamole—finitela!

(MALARDOT arriva dal fondo con DUCLOU.)

MALARDOT (*urlando*)

Basta, basta, che mai fu?

Zitto, sentono di giù!

DUCLOU

Via Zazà, ch'or tocca a voi.

ZAZÀ (*a CASCART mentre si riacconcia innanzi
allo specchio.*)

No, paura non mi fa.

CASCART

Sì, lo so, ma spetta a noi:

su, preparati Zazà.

ZAZÀ

Se pel ciuffo la ripiglio...

FLORIANA (*dal fondo mentre la portano via*)
Che...?!MALARDOT (*a FLORIANA e ZAZÀ*)

Cessate lo scompiglio!

(*poi a DUCLOU*)

Date il segno.

(*agli artisti che si allontanano*)

Zitti, olà!

DUCLOU (*suonando*)

Fate posto.

CASCART (*prendendo ZAZÀ per la mano per
entrare in scena*)

A noi, Zazà.

(Appena CASCART e ZAZÀ si presentano sulla
porta per entrare in scena si sente una salva
di applausi dalla sala. Gli artisti saranno
tutti ritirati nelle quinte.)

FLORIANA

Shameless devil!

MEN

Now the fight is growing evil,

Keep them still and make them stop it,

Hold them back and make them drop it!

(MALARDOT comes from back of stage with
DUCLOU)MALARDOT (*yelling*)

Stop that noise—shut up, you all!

They can hear you in the Hall!

DUCLOU

Come, Zazà, your turn is next.

ZAZÀ (*to CASCART, while she takes final look in
mirror*)

No—of her I have no fear!

CASCART

No—of course—but don't be vexed!

Are you ready now, my dear?

ZAZÀ

If I ever catch her napping—

FLORIANA (*who is being led away, turns again*)
What?!!!MALARDOT (*to FLORIANA and ZAZÀ*)

Girls, stop this foolish scrapping!

(*to DUCLOU*)

Give them the signal!

(*to artists who are leaving stage*)

Quiet back there!

DUCLOU (*rings bell*)

Take your places!

(CASCART takes ZAZA's hand to go on concert
stage)

Now then, Zazà!

(CASCART and ZAZÀ barely appear when a
storm of applause is heard off-stage from
Hall. The other artists have all retired.)

MALARDOT (*dando un sospiro*)
Oh! le donne!!

MICHELIN (*a BUSSY e DUFRESNE*)
Venite?

BUSSY
No, restiamo.

MICHELIN (*a COURTOIS ed all'altro Signore*)

La nostra diva a festeggiare andiamo!

(*Escono MICHELIN, COURTOIS, l'altro Signore con MALARDOT per la porta che dà nella sala. Restano in scena BUSSY e DUFRESNE passeggiando sul davanti della scena mentre DUCLOU ha chiusa la porta che dà sulla scena e resta dietro l'uscio.*)

BUSSY
Dufresne, contarvene
voglio una bella!...

DUFRESNE
Che?

BUSSY
Ma pria ditemi:
la nostra stella,
la irresistibile
nostra Zazà,
come vi va?

DUFRESNE
Come? benissimo...!
la trovo un frutto
saporosissimo...
davver farei
pazzie per lei!

BUSSY (*sorpreso*)
Ne imparo delle belle!
e la fuggite?

DUFRESNE
Come tutte quelle
che al primo incontro turbano il mio cuore.
Io non voglio un amore
violento, nel mio stato...

MALARDOT (*gives a sigh*)
O, these women!

MICHELIN (*to BUSSY and DUFRESNE*)
Coming along?

BUSSY
No, we're remaining.

MICHELIN (*to COURTOIS and the other gentleman*)

Let's hear how much applause our star is gaining!

(*MICHELIN, COURTOIS and the other gentleman leave with MALARDOT through door leading to Hall; BUSSY and DUFRESNE stay on, walking to and fro. DUCLOU has closed door to concert stage and remains standing behind it.*)

BUSSY
Dufresne, I must tell you
Something very funny!

DUFRESNE
Well?

BUSSY
However, first pray tell
How do you like her,
The radiant and sunny,
Quite irresistible,
Bright shining star?

DUFRESNE
Like her? Why certainly!
She's like a lovely peach,
Growing—not out of reach.
We want a bite,
Though it's not right.

BUSSY (*surprised*)
Then I wonder, friend and brother,
You avoid her?

DUFRESNE
Just like any other
Who at our first meeting
Sets my heart to beating.
People of our social station
Should avoid a wild, mad passion—

BUSSY (*sorpreso quasi interrogando*)

Oh...!?

DUFRESNE (*correggendosi*)

Non mi va

lo scherzare col fuoco; ci si abbrucia!..

BUSSY

E Zazà?

DUFRESNE

Pericolosa!

BUSSY

E perchè mai?

DUFRESNE

Sentirlo

è facil cosa... eppure io non so dirlo!...

È un riso gentile

Qual' alba d'aprile

che inebria e conquide le fibre del cuor!

È un brivido arcano

se porge la mano,

e baldi si destano i sogni d'amor!

Soavi misteri

han gli occhi severi

e par che dischiudan del cielo il confin;

E l'anima oblia

per dolce malia

al suon di sua voce, la vita, il destin!

Pur belle cotanto

ci passano accanto,

ma è *lei* che il destino ci impone adorar!

Chi folle d'amore

la strinse sul cuore

a *lei* sempre vinto dovrà ritornar!

È l'ebbro vicino

al nappo di vino.

Se fugge lontano resister potrà.

Se il nappo egli tocca,

se il porta alla bocca,

sin l'ultima goccia del nappo berrà!

BUSSY (*dumbfounded—questioningly*)

Oh?!

DUFRESNE (*explaining*)

I'm afraid

If I play with fire, I'll suffer—I'll burn my fingers!

BUSSY

And Zazà?

DUFRESNE

She is a danger.

BUSSY

But tell me why?

DUFRESNE

I feel it

Like strong conviction—and yet I cannot reveal it!

Like a zephyr of May

Her laughter can sway,

Can make you forget what the world would call wise;

By a sweet, gentle bond,

To her touch you respond,

And wonderful visions before you arise.

Love's light you behold

In the eyes that were cold,

Of rapture unbounded a promise you see!

So potent their spell,

That heaven and hell,

Life, honor and truth all forgotten will be!

You pass all unseeing,

Till you meet with the being,

The one whom by Fate you are doomed to adore,

Who sets your heart beating,

Sweet madness each meeting,

To her you are bound like a slave evermore!

Where wine means temptation

And intoxication,

The drunkard must flee, or he struggles in vain.

If his lips wine have tasted,

Resistance is wasted,

He empties the flagon again and again!

BUSSY

Allor tutto va bene! guadagno la scommessa.

DUFRESNE

Quale?

BUSSY

Zazà ha un debole per voi, e lo confessa!

DUFRESNE (*balzando*)

Davver?

BUSSY

Le ho raccontato ch'essa v'è in-
differente
e ha scommesso di vincervi...!

DUFRESNE (*turbato*)

Che v'è saltato in mente!
E poi perchè ripetermi...! pensate un poco...
tale
ragazza innamorata...!

BUSSY (*ridendo*)

Si monta il collegiale!
Sarà come vorrete, in fondo!...

DUFRESNE

Oh, mio Bussy!
Sarà com'essa vuole;... non fu sempre così!
(*A questo punto si sente una salva di applausi
all'interno: dalla porta laterale arrivano
MALARDOT, MICHELIN, COURTOIS e l'altro
Signore. ZAZÀ e CASCART salutano fra
grida insistenti di bis: MALARDOT li spinge
a salutare mentre tutti si appressano alla
porta, anche BUSSY e DUFRESNE.*)

MALARDOT

Son tutti in delirio! Andiam, salutate!

(*Le voci di dentro domandano con insistenza:
Il bacio, il bacio!*)

Il bacio reclamano!

MICHELIN, DUFRESNE, COURTOIS, BUSSY

Sì, il bacio!

BUSSY

Then I shall win the wager! I might have
guessed it!

DUFRESNE

Wager?

BUSSY

Zazà is badly smitten with you and has
confessed it.

DUFRESNE (*starts*)

Truly?

BUSSY

I had said you were like marble, cold
and quite unbending.
And she has wagered she could win you!

DUFRESNE (*perturbed*)

And what, pray, will be the ending?
And why betray it and tell me? Impossible
to conceive it—
This woman by love affected!

BUSSY (*laughing*)

You schoolboy—do you believe it?
'T will end exactly as you elect it.

DUFRESNE

O no, Bussy!
'T will end as she may decide it. It has
always been thus.
(*Wild applause off-stage; MALARDOT, MICHE-
LIN, COURTOIS and the other man come
through the side door. ZAZÀ and CASCART
are seen bowing, while shouts of "encore" are
heard. MALARDOT urges them to respond,
while all come nearer to stage door, including
BUSSY and DUFRESNE.*)

MALARDOT

The crowd is wild with pleasure—Go on to
please them!

(*Calls outside for "The Kiss! The Kiss!"*)

They want "The Kiss" repeated!

MICHELIN, DUFRESNE, COURTOIS, BUSSY

Yes, repeat it!

DUCLOU

Attaccate!

(Suona il campanello e lascia la porta aperta, di maniera che si senton distintamente le due voci di ZAZÀ e CASCART all'interno.)

LUI

Non so capir perchè, se m'ami tu,
non vuoi venir qui sola a me vicin!

LEI

No, mio signor, venir non posso giù;
è buja troppo l'ombra del giardin!

LUI

Dunque paura io faccio a te?!

LEI

Ma alfin che vuoi tu, giù, da me?

LUI

Io che mai voglio...? un sol bacin!

LEI

Uh!... che mai dite, signorin!...

(Insieme)

LEI

Un bacin!
Giù in giardin!...
è peccar:
nol vo' far!

LUI

Perchè no?
Io lo vo'!
Cedi orsù,
vieni giù!

LEI

Ma se mamma ci arriva repente
chi la sente!
che terror!

LUI

No, fa cor!

LEI

Vieni invece un po' su dalle scale,
e se giunge nasconderti io so!

LUI

Cara! io salgo; c'è niente di male;
più d'un bacio allor darti potrò!

(Appena ZAZÀ e CASCART hanno finito, nuovi applausi; essi poi si avanzano giulivi tra gli amici.)

DUCLOU

Pay attention!

(He rings bell and leaves door open so the voices of CASCART and ZAZÀ can be distinctly heard from off-stage.)

HE

If you love me, how can you be so cold?
Why do you leave me all alone down here?

SHE

No, no, dear boy, 't is dangerous, I'm told,
The garden is too dark at night, I fear!

HE

Are you afraid? Am I so awful to you?

SHE

What do you want me for—tell me, now do?

HE

What do I want of you? One kiss, my dear!

SHE

Go—you're a naughty boy, I fear!

(together)

SHE

One small kiss
Might not be amiss,
Still, at night
It's not right.

HE

Don't say no!
Ere I go,
Come, give in,
It's no sin!

SHE

It is dangerous, my mother has told me!
She would scold me
If she knew!

HE

Come now, do!

SHE

I'll not come down, but you come up to me,
dear!
If mother comes, safe hidden you'll be.

HE

Sweetheart, I'm coming! Love no sin can
be, dear!
More than one kiss up there you'll give to
me!

(When ZAZÀ and CASCART end their song, renewed applause off-stage. They join their friends joyfully.)

BUSSY, MICHELIN, COURTOIS, DUFRESNE
Ma bravi! che delizia!

CASCART (*trionfante*)

Eh...? quando noi vogliamo...!

BUSSY

Siete straordinari!

MALARDOT

Su, tempo non perdiamo;
la *Rivista* or si prova. Ognun sia pronto!

CASCART (*andando via*)

È detto!
(*esce dal fondo*)

BUSSY

Duclou, mi raccomando!

ZAZÀ (*sull'uscio del camerino*)

Ehi, Bussy! quel duetto
Vorrai farmi ripetere...

BUSSY

Non posso... ho un gran da fare!
(*con intenzione*)

Ma l'amico Dufresne può fartelo passare!

ZAZÀ (*lieta*)

Davvero? non v'incomoda?

DUFRESNE (*un po' imbarazzato*)

Vi pare...!

BUSSY (*ridendo*)

Andiamo, su!

ZAZÀ (*a DUFRESNE*)

Oh, come siete buono!

(*entra vivamente nel camerino e dice
piano a NATALIA:*)

Fila, e non tornar più!

(*NATALIA esce e si allontana dal fondo*)

BUSSY (*andando verso il fondo con MALARDOT*)

Duclou, tutto sia pronto!

BUSSY, MICHELIN, COURTOIS, DUFRESNE
Just splendid, quite delightful!

CASCART (*triumphantly*)

Well—we impressed them rather!

BUSSY

You are just splendid!

MALARDOT

Come, for rehearsal gather!
The new "Review" we're trying—be quick,
get ready!

CASCART (*goes up-stage*)

I'm going.
(*Exit at back of stage*)

BUSSY

Duclou, I'd like to see you!

ZAZÀ (*in the door of her room*)

I say, Bussy, how about it?
Shall we go over that one number?

BUSSY

I cannot—I shall have to be here.
Perhaps (*with meaning*) my friend Dufresne
can substitute for me here.

ZAZÀ (*pleased*)

O, will you? It will not bore you?

DUFRESNE (*a little embarrassed*)

Indeed, no—

BUSSY (*laughing*)

Then go ahead!

ZAZÀ (*to DUFRESNE*)

You are so kind to help me!

(*She hurries into dressing-room and says softly
to NATALIA*)

Leave us and don't return here!

(*NATALIA exit back of stage.*)

BUSSY (*going up-stage with MALARDOT*)

Duclou, are you all ready?

DUCLOU

Fidate pure in me!

(MALARDOT e BUSSY escono dal fondo a sinistra)
(gridando e uscendo dalla porta che dà sulla scena)

Fuori di scena...! All'opra...!

MICHELIN (a COURTOIS)

Noi scendiamo al Caffè.

(Escono dalla porta che dà nella sala in modo
che la scena resta vuota e scura. Il camerino
di ZAZÀ è rischiarato come prima, DUFRESNE è presso all'uscio.)

ZAZÀ

Signore, entrate; è un gentile pensiero
il vostro...

(DUFRESNE entra; ZAZÀ chiude l'uscio)

DUFRESNE

È un debole ajuto!

ZAZÀ

Modesto

troppo!

DUFRESNE

È la prima campagna!

ZAZÀ

Davvero?

Le attrici agli amanti domandan questo...;
ne conoscete?

DUFRESNE

Qualcuna...

(DUFRESNE siede)

ZAZÀ

Ero certa!

Dite, e Floriana?

DUFRESNE

La trovo piacente...

ZAZÀ

Ma non è il vostro ideal?!

DUCLOU

You can depend on me.

(MALARDOT and BUSSY exeunt back of stage l.;
DUCLOU through door which opens on stage,
shouting)

Clear the stage—all ready!

MICHELIN (to COURTOIS)

Let us go to the Café.

(Exeunt through door which opens into hall;
half of stage is empty and darkened. ZAZÀ's
room is lighted as before. DUFRESNE is
near the door.)

ZAZÀ

Come in!—Perhaps I shall impose unduly
Upon you—

(DUFRESNE enters—ZAZÀ closes door)

DUFRESNE

I fear small help I'll render.

ZAZÀ

To please me,

Try it!

DUFRESNE

My first venture at coaching.

ZAZÀ

Truly?

The actresses all have their lovers coach
them—it's easy.
Do you know any?

DUFRESNE

A number.

(He sits down)

ZAZÀ

I could guess it.

Tell me, this Floriana?

DUFRESNE

I think her entertaining.

ZAZÀ

But she is not your own ideal?

DUFRESNE

Veramente

non ho idēali!

ZAZÀ

Davver? Che scoperta!

amate il vario...

DUFRESNE

Ecco... il vario...

ZAZÀ

Capisco!...

Ma, in fede mia, non sposatevi!

DUFRESNE (*ridendo come colto da
un'idea comica.*)

Io? mai...!!!

ZAZÀ

Io son diversa da voi — Non ardisco
dirvelo, e pur d'un sogno mi beai!

(*chinandosi sino alla faccia di DUFRESNE*)

C'è un uomo al mondo ch'è tutto per me...
e ha nome... il nome è un mistero...!

DUFRESNE (*freddo*)

Perchè?

ZAZÀ

Perchè non so; pur questo mi turba e mi
confonde...

ma a voi poco ne importa...

DUFRESNE (*con fredda cortesia*)

No, dite!

ZAZÀ

Si nasconde

forse l'indifferenza? Voi non la nascondete;
e allora a che parlare?

DUFRESNE

E il duetto?

DUFRESNE

I confess it,

I have no ideal!

ZAZÀ

Really? Ah, I see then

You like variety?

DUFRESNE

Just so—variety.

ZAZÀ

Exactly!

But, take my advice and do not marry!

DUFRESNE (*laughs as though struck by
a comical idea*)

I?—Never!

ZAZÀ

I am not like you at all—I feel timid
To tell it.—A dream is haunting me ever!

(*Bends close to DUFRESNE*)

There is one man who means all the world
to me—

And this one man—his name is a mystery!—

DUFRESNE (*coldly*)

And why?

ZAZÀ

I cannot tell; the mere thought can fill
me with sweet confusion.

But that can never interest you.

DUFRESNE (*coldly courteous*)

No—tell me!

ZAZÀ

No illusion

Have I that you are curious—it causes you
no worry;

Then why discuss the subject?

DUFRESNE

Shall we rehearse now?

ZAZÀ (*contrariata dandogli i fogli*)

Tenete!...

(*sospirando*)

Ripetiamo... ma prima vo' cambiar veste;
avvezzo

ai nostri camerini voi siete già da un pezzo!

(*fingendo chiamare*)

Natalia!... Non avete scrupoli... Natalia!

DUFRESNE (*alzandosi*)

La chiamo?

ZAZÀ

No; vorreste, signore, in cortesia
darmi un poco d'ajuto, slacciarmi il corsetto?

DUFRESNE

Ben lieto...

ZAZÀ

Cominciate di sopra, dal laccetto.

DUFRESNE (*sempre freddo*)

Scusate; non ho pratica, son così poco destro...

ZAZÀ (*piegandosi indietro voluttuosamente*)

Che! fate così bene...! siete un vero maestro!...

DUFRESNE

Grazie!

ZAZÀ (*sfiorando il volto di DUFRESNE colla nuca*)

Con che piacere voi slacciereste il busto
d'una donnina bella...

DUFRESNE (*tirando indietro la testa*)

Già!...

ZAZÀ

Ma di vostro gusto...

DUFRESNE

Ahi! mi son punto!

ZAZÀ (*handing song to him*)

There's no hurry. (*sighs*)

We'll rehearse it—but first I want to change
my costume slightly.

You know our dressing-rooms and that we
take conventions lightly.

(*Pretends to call NATALIA*)

Natalia!—I'm sure you will excuse me—
Natalia!

DUFRESNE (*jumps up*)

Shall I call her?

ZAZÀ

No—instead I'll ask you to assist me.
Kindly unfasten my bodice for me—if you
don't mind it!

DUFRESNE

With pleasure!

ZAZÀ

Begin at the top hook, if you can find it.

DUFRESNE (*still frigid*)

Have patience!—As maid to ladies I have
had no experience.

ZAZÀ (*bending backward enticingly*)

Why, I can scarce believe this is your "first
appearance!"

DUFRESNE

Thank you!

ZAZÀ (*grazing his face with her hair*)

You would unlace a bodice to perfection
For some nice little woman—

DUFRESNE (*drawing back*)

True!

ZAZÀ

Of your own selection—

DUFRESNE

There—a pin pricked me!

ZAZÀ

Al diavolo! ho la maledizione!

Vi duole?

DUFRESNE

Oh, no.

(ZAZÀ passa un accappatoio.)

ZAZÀ

Son lieta !! Ed ora alla lezione.

(siede in faccia a DUFRESNE che si dispone a leggere presso il tavolo.)

Oh! strano...!

(si alza e si accosta a DUFRESNE)

DUFRESNE

A che guardate, signorina?

ZAZÀ

Guardo i vostri capelli: han lampi d'oro!

DUFRESNE *(ridendo)*Ma con lega d'argento; è lega fina
ma disprezzata...ZAZÀ *(carezzandogli i capelli)*

No; sono un tesoro!

Oh, guarda! un segno voi portate presso
la nuca: oh, grazioso! Ce l'ho anch'io...
ma più piccino e quasi al luogo istesso...*(piegandosi)*

No, più presso l'orecchio. Eccovi il mio...

*(Un servo di scena traversa il fondo suonando
la campana.)*DUFRESNE *(freddo)*

La campana...

ZAZÀ *(sdegnata)*

Oh, la sento la campana, per Bacco!

ZAZÀ

O darn those pins—

they make you feel like cursing!

Does it hurt you?

DUFRESNE

Oh no—

(ZAZÀ puts on a negligée)

ZAZÀ

All right then—now let us begin rehearsing.

*(She sits down facing DUFRESNE, who is beside
table—ready to read.)*

How funny!

(She goes close to DUFRESNE)

DUFRESNE

Now what is holding your attention?

ZAZÀ

Your hair is golden where the reflections
strike it!DUFRESNE *(laughing)*But mingled with silver—and I would call it
A common alloy—ZAZÀ *(playing with his hair)*

No—precious is more like it!

O—lovely! You have a mole—till now I
did not know it—Right by the ear, where I have mine; come
nearer—It's in the selfsame spot—just wait, I'll
show it!*(bending close to him)*There—on my neck. Bend down, you'll
see it clearer.*(A stage hand crosses at back, ringing bell)*DUFRESNE *(coldly)*

The call sounding.

ZAZÀ *(angry)*

Oh, I can hear that bell, don't worry!

DUFRESNE

E il duetto?...

ZAZÀ

So tutto:

(fra sè)

mi pagherai lo smacco!

(Arrivano dal fondo DUCLOU, MALARDOT,
BUSSY, CASCART e CLARETTA)
(DUFRESNE esce lentamente dal camerino.)

CASCART (*aprendo la porta del camerino*)

Su, Zazà!

BUSSY (*vedendola in accappatojo*)

Che! in quello stato?

ZAZÀ (*nervosa*)

Per servirti. È un gran peccato?

BUSSY

Ma c'era ben tempo...

ZAZÀ

Da sola

dovevo vestirmi?

CASCART

Non c'era

la sarta?

ZAZÀ

È partita...

MALARDOT

Parola

d'onore la multo stasera!

BUSSY (*piano a MALARDOT*)

Ha i nervi, lascia...

MALARDOT

Dà il segno, Duclou!

DUCLOU

Al posto, batto i tre colpi!

DUFRESNE

And the song number?

ZAZÀ

I know it! (*aside*) For this I'll make him
sorry!

(DUCLOU, MALARDOT, BUSSY, CASCART and
CLARETTA come down-stage from back.
DUFRESNE slowly leaves dressing-room.)

CASCART (*opens door to dressing-room*)

Come, Zazà!

BUSSY (*noticing the negligée*)

What—in this condition?

ZAZÀ (*nervously*)

No, not dressed. Pray pardon the omission!

BUSSY

You had time enough, though.

ZAZÀ

Left lonely,

How could I change dresses?

CASCART

Was the maid

Not with you?

ZAZÀ

She had left me!

MALARDOT

She is paid

To wait on you, and on you only!

BUSSY (*softly to MALARDOT*)

Let her go—she is nervous.

MALARDOT

Give the signal, Duclou!

DUCLOU

All ready—three knocks I'll give you.

BUSSY (*a* MALARDOT)

Andiam giù...

(MALARDOT *e* BUSSY *escono dalla porta che dà nella sala. Gli artisti che prendono parte alla Rivista si perdono tra le quinte. ZAZÀ, in collera, leggendo il duetto, siede presso ad una quinta sul davanti a destra. DUFRESNE passeggia guardandola.*)

DUCLOU (*batte i tre colpi*)

A te, Cascart...

(CASCART *entra in iscena*)

(appressandosi a ZAZÀ.)

Zazà, dopo tu sei di scena...

sta pronta, te ne prego: potrò guardarti appena;
debbo dall'altra parte fare il rumor del cocchio.

ZAZÀ (*secca*)

Lo so.

DUCLOU

Mettiti calma, te ne prego in ginocchio.
Quando Cascart ti dice: « *Chi dunque mi conduce?* »
entra; non mi sbagliare!

ZAZÀ (*come sopra*)

Lo so.

(DUCLOU *gira dietro al fondaletto e scompare al di là del fondo a destra.*)

DUFRESNE (*arrestandosi presso ZAZÀ*)

Non vi seduce
ripetere il duetto insieme un pò?

ZAZÀ (*sgarbata*)

No, grazie; ne fo' senza!

DUFRESNE

Aspetterò!...

(DUFRESNE *si china e la prende alla cintura col braccio mentre la bacia con forza sul collo: ZAZÀ si volge raggiante e lo avvinghia con le braccia.*)

BUSSY (*to* MALARDOT)

We'll go too.

(MALARDOT *and* BUSSY *out through door into Hall; the singers who take part in the Review disappear in the wings.*)

(ZAZÀ, *angry, sits down near one of the wings, r. front, reading the duet. DUFRESNE passes her, watching her.*)

DUCLOU (*gives three loud knocks*)

On stage, Cascart!

(CASCART *goes on concert stage*)

(coming over to ZAZÀ)

Zazà, he goes on just before you.

Be ready—I can't call you—don't fail me, I implore you!

I have to make the noise for carriage wheels approaching.

ZAZÀ (*dryly*)

I know!

DUCLOU

Don't get excited, don't forget your coaching!
As soon as Cascart says: "*Who then would dare resist you?*"

Run on—don't keep them waiting!

ZAZÀ (*as before*)

All right!

(DUCLOU *goes behind the back drop and disappears r.*)

DUFRESNE (*stops beside ZAZÀ*)

Can I assist you?

Shall we rehearse the number after all?

ZAZÀ (*curtly*)

No thank you—I don't need you!

DUFRESNE

I'm at your call!

(*He bends over her and, putting his arms around her, kisses her passionately on the shoulder.—ZAZÀ, radiant, clasps him in her arms.*)

ZAZÀ

Perchè, cattivo, non me l'avevi prima tu detto?

DUFRESNE

È forse tardi per riparare?

ZAZÀ

No, mio diletto!

CASCART (*di dentro*)

« Chi dunque mi conduce? »

ZAZÀ (*estasiata*)

Oh! come bene m'hai tu baciata qui, sul collo!

DUCLOU (*riapparendo dietro al fondaletto: con angoscia*)

Ebbene?

Zazà!... Psst...!

ZAZÀ (*sempre nelle braccia di DUFRESNE*)
Dunque ti divertiva la mia tortura?
Allor tu m'ami?!

DUCLOU

Zazà...!

MALARDOT (*di dentro*)

L'entrata non è sicura!

BUSSY (*di dentro*)

Zazà è di scena!

CASCART (*in collera appare sull'uscio della scena*)

Per Dio! non entri?

ZAZÀ (*stordita*)

Che?

CASCART

Come, che?
Non entri in tempo! mi plants in asso!

ZAZÀ (*in collera*)

Basta, perchè
tu m'hai seccata!

ZAZÀ

But why, you rascal, why did you keep me waiting forever?

DUFRESNE

I'll make amends, or is it too late now?

ZAZÀ

No, dearest, never!

CASCART (*from off-stage*)

"Who then would dare resist you?"

ZAZÀ (*in ecstasy*)

Oh, you were kissing
Me on my neck—just where I like it!

DUCLOU (*reappears behind drop—in agonized tone*)

She's missing!

Zazà—Psst!

ZAZÀ (*still in DUFRESNE'S arms*)

For fun you just made me suffer—just confess it!
And now you love me?!

DUCLOU

Zazà!

MALARDOT (*from off-stage*)

If you're too late, you will mess it!

BUSSY (*off-stage*)

Zazà—this is your scene!

CASCART (*angry, appears in door to stage*)
Confound it! Where are you?

ZAZÀ (*amazed*)

What?

CASCART

Nothing "what"!
You missed your entrance; your cue I shouted!

ZAZÀ (*furious*)

Enough of that—
You have annoyed me!

CASCART (*stupito*)

Ah!

ZAZÀ (*proseguendo*)

Vo'mancare alle mie entrate
quando mi piace! Ti proibisco queste scenate!

CASCART (*a DUCLOU*)

Che diavolo ha in corpo?

(DUCLOU *crolla le spalle*, CASCART *rientra*.)

ZAZÀ

Ora vengo:

(*a MILIO con dolcezza*)

Scusate...

CASCART (*di dentro*)

« Chi dunque mi conduce? »

ZAZÀ (*sempre a MILIO*)

Udrete il mio

pezzo?

(DUFRESNE *fa un segno di affermazione*
e le bacia la mano.)

CASCART (*più forte c. s.*)

« Chi dunque mi conduce? »

ZAZÀ (*entra in iscena facendo dei gorgheggi*)

Io...!

La tela cala rapidamente.

FINE DEL PRIMO ATTO.

CASCART (*nonplussed*)

Ah!!!

ZAZÀ (*as above*)

If I choose, I can miss my cue!
And this I'll tell you—I'll not stand for
being bossed by you!

CASCART (*to DUCLOU*)

What devil is she possessed of?

(DUCLOU *shrugs his shoulders*; CASCART *goes*
on stage again.)

ZAZÀ

Now I'm coming:

(*to MILIO, sweetly*)

Excuse me—

CASCART (*off-stage*)

“Who then would dare resist you?”

ZAZÀ (*still to DUFRESNE*)

Will you stand by

And listen?

(DUFRESNE *nods and kisses her hands*)

CASCART (*louder, off-stage*)

“Who then would dare resist you?”

ZAZÀ (*runs off on concert stage, trilling*)

I!

QUICK CURTAIN.

END OF ACT I

ATTO SECONDO

IL SALOTTO IN CASA DI ZAZÀ.—*Scena parappettata : a sinistra camino con sopra una specchiera, un orologio, un servizio per cognac, fotografie, ecc.; sulla campana dell'orologio sarà posto un cappello di ZAZÀ. Subito dopo il camino una porta che conduce all'interno dell'appartamento; poi sul muro in isbieco una porta che dà in un gabinetto di sbarazzo; dalla porta aperta si scorge un portamantello con delle vesti, e per terra delle scatole di cappelli. Sul muro di fondo, nel mezzo una finestra che dà sulla via; a sinistra della finestra un tavolo da toletta; a destra un pianoforte verticale. Indi sulla destra, in fondo in isbieco, la porta che dà nell'anticamera; poscia un paravento; presso al paravento una chaise-longue e verso la sinistra un tavolo. Qua e là sedie. Mobili modesti. È pieno giorno. MILIO è mezzo sdrajato sulla chaise-longue, ZAZÀ è presso a lui, in piedi, con un ginocchio appoggiato sul divano.*

ZAZÀ (*con tristezza*)

È deciso: tu parti per questo gran viaggio?

MILIO (*con affetto*)

Dovrei: ma di lasciarti ancor non ho coraggio.

ZAZÀ

Quanto starai lontano?

MILIO

...Tre, quattro mesi...

ZAZÀ

Ahimè

che quattro lunghi mesi saranno senza te!...

Prendimi teco!

MILIO

Mia Zazà, mio bene, ragiona dunque; che follie son queste?

Sai? L'America è lungi e sono modeste le mie sostanze; lavorar conviene.

Perciò solo io men vado. Ed è già tardi!

ACT II

(*Living-room in ZAZÀ'S apartment. Box scene; at left a mantel with mirror; a clock, a liqueur set, photographs on the mantel. On top of the clock is ZAZÀ'S hat. Close to fireplace a door leading into apartment; in side-wall a door opening into dressing-room; through open door a portmanteau is visible, with some clothes; on the floor are boxes with hats. In centre of rear wall a window looking on street; at left of window a dressing-table; at right an upright piano; to right of piano, in rear, a door leading to anteroom; then a screen; near the screen, a lounge; toward left of stage a table; chairs here and there; modest furnishing. It is broad daylight. MILIO DUFRESNE is half reclining on the lounge. ZAZÀ beside him, standing, with one knee on lounge.*)

ZAZÀ (*sadly*)

Is it settled: Upon this journey you are starting?

MILIO (*tenderly*)

I must—although my courage fails at thought of parting.

ZAZÀ

How long will you be absent?

MILIO

Four months or over.

ZAZÀ

Poor Me!

Four endless months without you, as many years will be!

Do take me with you!

MILIO

My Zazà—my dearest, Be good; you know it's folly what you say, And the United States are very far away.

I am not wealthy—there my work is waiting; And I must go alone, tho' it's exasperating!

ZAZÀ (*sedendo ed abbracciandolo stretto*)

Amor mio, che farà non più vicina
a te, la tua Zazà, la tua piccina,
essa che vive solo dei tuoi sguardi?
Quando vai a Parigi e la sera ritorni,
ch'io non ti veggo, o Milio, mi sembran mille
giorni...

Hai detto: quattro mesi... due piccole parole,
ma quanto strazio, amore, in queste voci sole!
Quattro mesi a domandarmi: tornerà? m'a-
merà ancora?

Tornerai, dimmi, ad amarmi? come un tempo?
come allora

che mi desti il primo bacio? come adesso?
Dimmi o mio

bene, mi farai soffrire?... No, tu m'ami!...
e t'amo anch'io!

(*si getta al collo di MILIO profondamente
commossa.*)

MILIO (*commosso*)

Zazà, Zazà, non ti attristare
sai che mi strazia questo abbandono!
Sai, da tre mesi dovevo andare
e a te vicino ancora io sono...
Perchè, s'io parto, l'ore del pianto
sul mio deserto cuor scenderanno,
e queste labbra bacciate tanto
più le tue labbra non bacieranno!...

ZAZÀ (*quasi sperando*)

Tu pur sei triste!... Vedi? avrai coraggio
di partire?

MILIO (*levandosi serio*)

L'avrò! questo viaggio
è necessario...

ZAZÀ (*con dolce rimprovero*)

Ancora?

ZAZÀ (*sitting down and holding him close*)

My dearest love! I live but for you only!
Your own Zazà, your girlie, will be lonely!
The world is dark without your smile, your
glances—

When you go on to Paris and are late in re-
turning,

On the days you are absent, Milio, I nearly
die of yearning!

You said four months of absence; those two
brief words mean grieving

And tears, and sorrow, dearest, that is be-
yond believing!

Four months of endless question: Will he
come? Does he love no more?

Dearest—say you'll come back and love me
just the same as you did before!

As you did with the first sweet kisses! Just
as now—O tell me true!

Tell me, will you make me suffer? No, you
love me and I adore you!

(*She throws herself passionately into his arms*)

MILIO (*deeply moved*)

Zazà, Zazà, you must not be downhearted!
You know it rends my soul to leave you
lonely.

You know three months ago I should have
started,

And still I'm beside you—I think of you
only!

For if I leave, the bitter hours of yearning
Will torture me with memory of blisses.
Alone—my lips, still with your kisses burning,
Can not meet yours in hungry, endless kisses!

ZAZÀ (*hopefully*)

You too are sorry!—There now—you cannot
stand it

To be parted—

MILIO (*rises, seriously*)

I must—the Fates demand it.
This awful journey—

ZAZÀ (*with gentle reproach*)

Still cruel?

MILIO (*guardandola*)

Ebbene, no...
se sarai buona...

ZAZÀ (*ansiosamente*)

Che?

MILIO

Ritarderò!

ZAZÀ (*con impeto di gioia gettandosi nelle sue braccia*)

Ah! lo sapevo! T'amo! sei buono.

MILIO

T'amo, ma troppo debole io sono!
Or tempo e baci per guadagnare
tosto a Parigi lasciami andare.

ZAZÀ (*lieta*)

Oh, certo!

(*chiamando*)

Natalia!...

(NATALIA *entra dalla destra*)

Dà l'abito e il cappello

(NATALIA *eseguisce*)

al signore

(*a MILIO*)

Il bastone?... i guanti?... Tornerai?...

MILIO

Posdomani...

ZAZÀ

Due giorni? sono lunghi!... Ora vai!

MILIO (*con finto rimprovero*)

Con che fretta mi scacci!

ZAZÀ

Ritornerai più presto.

MILIO

Passo per le valigie dall'albergo...

MILIO (*looking at her fondly*)

O well then, no,
If you'll be good, dear—

ZAZÀ (*anxiously*)

How?

MILIO

I will not go.

ZAZÀ (*in a transport of joy, throwing herself into his arms*)

Ah, how I love you—Dearest! I adore you!

MILIO

I love you too, and yield too much before
you!

Now let me go to Paris; there I'm earning
The time for kisses that shall still my yearning.

ZAZÀ (*joyfully*)

Oh—surely! (*calls*) Natalia!

(NATALIA *enters from r.*)

Bring Mr. Dufresne's hat and coat here.
He is leaving.

(*to MILIO*)

Your walking-stick—your gloves?
When will you be here?

MILIO

Day after next.

ZAZÀ

Two days! They will be endless;
now go, dear!

MILIO (*pretending to be reproachful*)

You're in great haste to lose me!

ZAZÀ

I'll have you back here sooner.

MILIO

I'll stop at the hotel for my valises.

ZAZÀ

Io mi vesto
e vengo alla stazione a vederti... mi vuoi?

MILIO

Vieni...

ZAZÀ (*prendendolo fra le braccia*)

Ma prima baciami forte... laggiù non puoi!
A me tu pensa! Baciami!... Addio!...

MILIO

Fanciulla mia,
T'amo e ti penso: Addio!...
(*Esce strappandosi da ZAZÀ*)

ZAZÀ

Fa presto, Natalia!
gli stivaletti, il velo, il mantello...

NATALIA (*correndo allo spogliatojo*)

Ecco quà...

Il signor Milio parte?

ZAZÀ

No, va a Parigi.
(*con un grido*)

Ah!

Lascia che ancor lo veda alla finestra!
(*corre alla finestra e la spalanca per seguire*
MILIO *coll'occhio*)

Come mi batte il cuore, o Natalia!
Ecco... traversa già la via maestra...
che nobiltà nel passo e che malia...
Si capisce che è un uomo, al portamento,
buono, franco, leale,... un uomo raro!
E' tiene alta la testa! Ecco, un momento
si volge; vedi, s'è voltato... Caro!
(*mandandogli dei baci*)

Non manca di voltarsi... mi ha sentito...
Sa ch'io lo guardo! È all'angolo... È sparito!
(*sospira*)

ZAZÀ

I'll get ready
And see you on your train down at the
station.—Shall I?

MILIO

Yes, come!

ZAZÀ (*clasping him in her arms*)

First kiss me good and hard—later we'll
have no time.
You'll not forget me? One more kiss now!
—Good-by!

MILIO

My own girlie!
I think of you and love you: Now, good-by!
(*He breaks away from ZAZÀ*) (*Exit*)

ZAZÀ

Make haste—it is not early!
Natalia—bring my boots, my veil, my
wraps—where are they?

NATALIA (*running to dressing-room*)

Here they are.

Is Mister Milio leaving?

ZAZÀ

No—he goes to Paris—

(cries out) Ah!—

From the window I can see him as he is
going—
(*runs to window and opens it, looking after*
MILIO)

O, how my heart is beating—while I am
waiting!

Now—there he crosses the street, the dis-
tance is growing.

See, how noble his bearing—how fascinating!
One can see he is grand—his manner is royal!
Yet he's kind and gentle and frank and loyal—
How high he carries his head: See, he is
turning

And smiling; he has seen me—Dearest!
(*throws kisses*)

He never fails to turn—O, how endearing!
He knows I'm watching—he turns the cor-
ner—disappearing—(*sighs*)

NATALIA

Ecco gli stivaletti, signora...

ZAZÀ

Ed il cappello?

fa presto...

NATALIA

È là; lo vede? sul caminetto...

ZAZÀ

Quello?

Vuoi che Milio mi creda un istrice od un
riccio?!...*(Va da sè, trascinandosi con una sola scarpa
ad un piede a prendere il cappello che le con-
viene nello spogliatojo.)*NATALIA *(seguendola)*

Signora! mia signora... che fa?...

ZAZÀ

Così mi spiccio.

NATALIA

Ma signora!...

*(suono di campanello)*ZAZÀ *(spaventata)*Si suona!? Non ci sono: partita,
ammalata... defunta... tutto!!...*(NATALIA esce)*

Sarei spedita!

Una visita!...

*(cercando i guanti)*i guanti dove sono? Oh, disdetta!
Fa nulla...NATALIA *(annunziando)*

È la signora Anaide.

ANAIDE *(a ZAZÀ, entrando, cerimoniosa)*

Benedetta...

NATALIA

Here are your walking boots, Miss Zazà.

ZAZÀ

I want my hat on!

Please hurry!

NATALIA

It's there—before you upon the mantel.

ZAZÀ

That one?

He'll take me for a porcupine with stickers
—I won't wear it!*(She hops off with one shoe on to select another
hat from dressing-room)*NATALIA *(following)*

Miss Zazà—wait one moment—just one!

ZAZÀ

He cannot bear it!

NATALIA *(trying to put on her shoe)*

Please, Miss Zazà—

*(The bell rings)*ZAZÀ *(frightened)*Who's ringing? I've gone
walking—departed—
I've a headache—say I'm dead—anything—
(Exit NATALIA)

I'll not get started

If it's a caller.—

*(hunting for her gloves)*Where can my gloves be hiding? How un-
lucky! No matter—NATALIA *(announces)*

It's only Madam Anaide—

ANAIDE *(enters, to ZAZÀ, ceremoniously)*

May God bless you!

ZAZÀ (*lieta, ma rapidamente*)

Mamma, se avete fame, mangiate! Avete sete? Bevete! Avete sonno? un letto troverete: avete da parlarmi? Ritorrerò...

(*esce correndo*)

ANAIDE (*interdetta*)

Zazà!...

(*a NATALIA*)

Adesso dove corre quella saetta?

NATALIA

Va

A salutar l'amico alla stazione...

ANAIDE (*lieta*)

Parte?

NATALIA

Sì.

ANAIDE

Oh! non ritornasse mai, da nessuna parte!

NATALIA

Torna domani l'altro...

ANAIDE (*seccata, sedendo presso il tavolo*)

Maleducato!

(*Suonano*)

NATALIA

Vado ad aprir...

ANAIDE

Che noja!...

(*visto il cognac sul camino va a versarsene un bicchierino che beve rapidamente.*)

(*Entrano CASCART e NATALIA*)

CASCART (*a NATALIA*)

Non c'è? perchè vorrei...

ZAZÀ (*joyously, very quickly*)

Mamma, if you are hungry, there's plenty—for that dry feeling,

Take this here.—If you are sleepy, the lounge may look appealing!

And if you want to see me,—I will return—(*runs off*)

ANAIDE (*upset*)

Zazà!....

(*to NATALIA*)

Where is she running now, the crazy creature?

NATALIA

Off

To meet her friend down at the railroad station.

ANAIDE (*pleased*)

Leaving?

NATALIA

Yes.

ANAIDE

Well—if he returned no more, I should not be grieving!

NATALIA

Day after next he comes.

ANAIDE (*annoyed, sits down beside table*)

I hate that rascal!

(*bell rings*)

NATALIA

I'll see who is there.

ANAIDE

Annoying!

(*She sees cognac on the mantel—fills a glass and gulps it down*)

(*CASCART and NATALIA enter*)

CASCART (*to NATALIA*)

Not here? Now, if I knew?

NATALIA

Fra poco... la signora

(accenna ANAIDE)

l'aspetta ancora lei...

CASCART (*con spiacevole sorpresa, salutando*)
Signora...ANAIDE (*con affettata amabilità*)
Riverenza!!CASCART (*a NATALIA*)
Aspetterò... Pazienza!
(NATALIA esce dalla destra.)

(CASCART siede sul divano. ANAIDE siede presso al caminetto facendo il possibile perchè CASCART attacchi la conversazione. Momento di silenzio. Poi, visto il fermo proposito di CASCART nel suo silenzio, non potendone più, ANAIDE si alza decisa e va a sedere sul divano accanto a CASCART.)

ANAIDE

Che ne dite, Cascart? suvvia, parlate

CASCART

E voi, che cosa dunque ne pensate?
Or siete lieta!

ANAIDE

Io, lieta! Dio buono!!!!..

CASCART

Non m'odiavate?

ANAIDE (*con dignità*)

Domando perdono!

Voi di Zazà m'avevate rubato
il cuore!...CASCART (*ridendo*)
Il cuore?!..ANAIDE (*levandosi*)Perciò, nel mio stato
di madre, v'odio, e vi copro di fango!...
Uomo, vi stimo, v'ammiro e compiangio!
Con voi non fece pazzie...

NATALIA

She's coming—here, the lady, is waiting for
her too.

(indicates ANAIDE)

CASCART (*unpleasantly surprised, bows*)
Beg pardon—ANAIDE (*pretending joy at seeing him*)
I'm delighted!CASCART (*to NATALIA*)
I'll wait for her—don't worry.
(Exit NATALIA)

(CASCART sits on sofa. ANAIDE sits near fireplace trying every possible means to induce CASCART to begin a conversation. A pause; then seeing that CASCART is determined not to speak first, she can stand it no longer, rises resolutely and goes to sit beside him on the sofa.)

ANAIDE

What's your opinion, Cascart? speak freely,
frankly!

CASCART

And you? I guess it pleases you to see me—
Now you are happy!

ANAIDE

I happy? God forbid it!

CASCART

You did not hate me?

ANAIDE (*very dignified*)Excuse me—YOU did it.
You stole my daughter's heart from me, and
no other—CASCART (*laughs*)
Heart, you call it?ANAIDE (*rising*)And therefore as her mother,
I detest you—fling mud at you, berate you,
But as a man I esteem you—I pity and not
hate you.
With you she tried no nonsense.

CASCART

Voi trovate

Ch'ora ne faccia?

ANAIDE

Pazzie da legnate...!

(sedendo nuovamente)

E dove corre?

Che cosa pesca?

CASCART *(levandosi serio)*

Chi può supporre?

Vattelapesca!!...

Sapete; è sdruciolevole

la strada della vita:

quando una donna ruzzola...

buona notte, è finita...!

ANAIDE *(sospirando)*

Purtroppo!

(levandosi)

Ma conoscere

almen la verità

Saper di quel suo Milio

le generalità!

CASCART *(con mistero)*

Io ne so qualche cosa...

ANAIDE *(balzando)*

Davvero? oh Dio, parlate!

salvatemi la figlia!

CASCART

Dirò... non dubitate...

(ZAZÀ entra lieta e si arresta ridendo francamente come colta da un'idea comica vedendo CASCART e ANAIDE accanto.)

ZAZÀ *(ad ANAIDE e CASCART)*

Ah, ah, ah! Che quadretto! È molto, è poco
Che m'aspettate insieme?... Ed i vicini

non han gridato al fuoco...

ai ladri... agli assassini...?

Non credo alla mia vista...

CASCART

You suspect then

That this is diff'rent?

ANAIDE

She is simply crazy!

(sits down again)

Where is she going?

Where is she straying?

CASCART *(rising gravely)*

There is no knowing,

There is no saying!

The road of life is steep and slimy

Unto the heights ascending,

And when a woman stumbles blindly,

She'll fall ere long—then comes the ending.

ANAIDE *(sighing)*

I know it!

(rises)

If I only knew

The facts about this man!

About her precious Milio;

I'll find out all I can!

CASCART *(mysteriously)*

There's something I could tell you—

ANAIDE *(jumping up)*

What! really? Tell me about it!

O save my daughter, tell me!

CASCART

I'll tell you—you need not doubt it!

(ZAZÀ enters joyfully and stops, laughing openly as though struck by a comical idea, on seeing CASCART and ANAIDE together.)

ZAZÀ *(to CASCART and ANAIDE)*

Ha ha ha ha! what a picture! You can't be
waiting

For me together long? Or there's no telling

But that I'd find the neighbors all excited,

Police or fire or murder yelling!

I thought my eyes deceived me!

ANAIDE (*offesa*)

L'hai sempre avuta trista!
Ma tua madre e Cascart sono persone
piene d'educazione,
e fra noi sedie o tazze non sono mai volate!

ZAZÀ (*sorridendo*)

Eh!!

ANAIDE (*seria*)

Basta — Ei vuol parlarti — Io vo di là.
(a CASCART)

Scusate!

(*saluta ed esce dalla sinistra*)

ZAZÀ

Cascart, mio camerata, mi piace il rivederti...
Siedi...

CASCART

Son qui a proporti affari...

ZAZÀ (*sedendo distratta*)

Ah!

CASCART (*sedendo a sua volta presso al tavolo*)

M'hanno offerti

Dei buoni patti.

ZAZÀ (*sempre con aria sbadata*)

Ah?!!

CASCART (*serio*)

È tempo di mettere giudizio
o tutte le scritture ci vanno a precipizio!

ZAZÀ

Offrono?

CASCART

Da Marsiglia...

ZAZÀ (*balzando*)

Non vado in capo al mondo!
Perchè non al Tonkino, allora?

ANAIDE (*offended*)

You never were sharp-sighted!
Your mother, child, and Cascart both have
good breeding,
Always etiquette heeding.
I did not throw the dishes and he would not
abuse me!

ZAZÀ (*smiling*)

Eh!!?

ANAIDE (*gravely*)

Enough—he wants to see you! I'll go in there!
(to CASCART)

Excuse me.

(*Bows and goes into room at left*)

ZAZÀ

Cascart, my friend and partner, sit down,
I'm glad to see you!
How are you?

CASCART

I came to you on business.

ZAZÀ (*sits down abstractedly*)

Ah!

CASCART (*takes chair near table*)

They have made us

A splendid offer!

ZAZÀ (*as before*)

Ah?

CASCART (*gravely*)

To future business we must now be looking,
Or for the good engagements we'll fail to get
a booking.

ZAZÀ

What offers?

CASCART

Marseilles wants us!

ZAZÀ (*jumps up*)

I'll not go to the backwoods!
I might as well go off to China!

CASCART (*perdendo la calma*)

Cioè

Dove *lui* vuole!ZAZÀ (*severamente*)

Questo riguardo solo me!
 (*siede volgendo le spalle a CASCART*)

CASCART (*dopo un momento, cercando ripren-
 dere la calma*)

Buona Zazà del mio buon tempo, ascolta:
 è il vecchio amico che ti parla al cuore:
 non è il geloso che domanda amore .
 ma l'uom che a la miseria un dì t' ha tolta!
 Per te sola io son qui: per te m'incerebbe
 di veder l'arte da te tradita!
 Hai avuto un capriccio! .. e chi non l'ebbe?
 ma il capriccio è di un dì... lunga è la vita!!...

ZAZÀ (*come assorta*)

Peggio se questa dolce — illusion non dura!

CASCART (*incalzando*)

T'inganni! se durasse sarebbe una sventura!

ZAZÀ (*estasiata*)

Fosse tal gaudio eterno com'ei me l'ha giurato.

CASCART

Ricco non è: Che aspetti? che t'abbia abban-
donato?

ZAZÀ

Niuna promessa: amore solo Zazà gli chiese!

CASCART (*losing his temper*)

I see

His wishes guide you—

ZAZÀ (*curtly*)

That's something which concerns but me!
 (*Sits with her back to CASCART*)

CASCART (*after a pause, trying to regain
 composure*)

My dearest Zazà, for old times' sake hear me!
 It is your good old pal to you appealing,
 And not the lover out of jealous feeling—
 The man who saved you from want and
 degradation.

For your sake I am here, for you I'm griev-
 ing,

To see your art betrayed for something
 hollow.

You have a passing fancy!—it is deceiving
 Our fancies last but for a day, and years
 will follow!

ZAZÀ (*as though far away*)

Pity me, if from dreaming I should awaken
 later!

CASCART (*earnestly*)

Believe me—if this lasted, your sorrows
 would be greater!

ZAZÀ (*ecstatically*)

He swore our joy would be endless!—Your
 bitterness deceives you!

CASCART

He is not rich:—What prospect other than
 that he leaves you?

ZAZÀ

No binding promise: His love was all I
 asked him!

CASCART

E s' anco ti sposasse? saresti... una borghese!
 No: resta libera: resta la limpida
 gola squillante del rosignuolo:
 serbati all' ilare tuo ritornello
 irresistibile e civettuolo...!
 Serbati al plauso, alla vertigine,
 dea della folla china al tuo piè.
 È questo il vivere, è questo il bello!
 Illusa! destati, ritorna in te!!

ZAZÀ (*animandosi*)

Bello è soltanto il vivere
 sempre con l'uomo amato!

CASCART (*impaziente*)

Tutte le cose passano...

ZAZÀ (*rivoltandosi*)

Io non ho ancor mutato!

CASCART (*incalzando sempre*)

Ma puoi cangiare!...

ZAZÀ

Amare un altro?..

CASCART

E perchè no?

ZAZÀ

Tu scherzi!

CASCART (*prorompendo*)

Un dì m'amasti!

ZAZÀ (*gridando*)

Io? I non t'ho amato, no!

CASCART (*stupito*)

Neghi?

CASCART

And even should he wed you? What are
 you? Only a housewife!

No—stay free, unfettered: cling to your
 calling!

Your golden voice was not meant for se-
 clusion!

Cling to your gay little songs, light and airy,
 Bringing you plaudits and flow'rs in pro-
 fusion!

Do not renounce the applause and the
 laurel,

To crowds a goddess—their idol remain!
 Keep to the pathway all strewn with roses:
 You dreamer, awake! Be yourself again!

ZAZÀ (*with animation*)

Life is sweet only when united
 With the beloved forever!

CASCART (*impatently*)

That is soon past and forgotten.

ZAZÀ (*turning on him*)

But I will not change—no, never!

CASCART (*still more urgently*)

You might forget it.

ZAZÀ

And love another?

CASCART

And why not, pray?

ZAZÀ

You're joking!

CASCART (*impulsively*)

Once you loved me!

ZAZÀ (*with an outcry*)

I?—I never loved you, no!

CASCART (*dazed*)

Never?

ZAZÀ (*sorridendo quasi con compassione*)

M'illusi, amore non conoscevo: tutto che mi cresceva intorno era cattivo e brutto. Ti conobbi, eri buono; ti piacqui e mi piacesti. fui tua... com'ero d'altri; nè tu te ne dolesti...

(*nervosa*)

E dici che t'amavo? e amor questo è per te?! Cascart, lasciami ridere,... ridi tu pur con me!

CASCART (*irritato*)

Pazza! tu sogni:

ZAZÀ

Lasciami sognar! son paga, e basta!

CASCART

No! l'ora del risveglio saria per te nefasta: Un' altra può rapirtelo, Zazà!

ZAZÀ (*con impeto di passione*)

Io sfido Iddio a togliermelo! È mio, e non lo cedo! è mio...!

CASCART

Cieca e stolta! e se avesse un'amante?

ZAZÀ (*come folle lo afferra disperatamente per le mani*)

Menti!...

CASCART (*concitato*)

No, dissi il vero, e costante Fido amico ti son nel dolore! Ha un' amante a Parigi...

ZAZÀ (*tremante di emozione, portando le mani al cuore, quasi senza voce*)

Ah!... mio core...!

Come sai?... Chi t'ha detto?...

ZAZÀ (*smiling almost pityingly*)

So young was I, yet often heard the pow'r of love derided;

My inner self was crude—my youthful soul was all unguided.

I met you and you were kindly; we liked each other truly,

And I was yours—like many who scrupled not unduly.

(*nervously*)

And you say that I loved you? Love means no more to you?

Cascart—we'll laugh together—that is the best we can do!

CASCART (*irritated*)

Stop—you are dreaming!

ZAZÀ

Then let me dream on, and do not try to awaken!

CASCART

No—for the hour has come—your faith must now be shaken.

Another woman might claim him, Zazà.

ZAZÀ (*passionately*)

Not Power Divine Can rob me of him! He's mine—I will not yield him!—He's mine!

CASCART

You are blind and foolish! What if he loves another?

ZAZÀ (*seizes his hands wildly*)
Falsehood!!

CASCART (*excitedly*)

No—I'm not lying!—Like a brother I grieve at what I am revealing. He has another love in Paris!

ZAZÀ (*trembling with emotion, puts her hands over her heart and says in a toneless voice*)

Ah—I am reeling!
How do you know?—Who told you?

CASCART (*commosso e turbato*)

Sei bianca...

Sei tremante... la voce ti manca...

ZAZÀ (*insistendo*)

Chi t'ha detto? la prova! la prova...!

CASCART

Ti dirò: ma sii calma, disperarsi che giova?
A Parigi una sera ero alle « Varietà ».
Milio vid'io con una donna...

ZAZÀ

Una donna...

CASCART

Ma
elegante, distinta... Pareva una moglietta...
Li rividi all'uscita: poi montarono in fretta
in carrozza... e ridevano...!

ZAZÀ

Ridevano! e non sai
altro?

CASCART

Non basta?

ZAZÀ (*al colmo dell'orgasmo*)

Infatti, chi potrebbe esser mai
fuor che un'amante?

(*scoppiando*)

e questo sapevi? e me lo dici
ora soltanto! Adesso che sono là, felici,
a Parigi ad amarsi!

CASCART

Non m'ascoltavi!

ZAZÀ

Ed io
son qui a rodermi!...

(*urlando*)

Bene non finirà, per Dio!

(ANAIDE appare sull'uscio a sinistra e si
avvanza)

CASCART (*moved and troubled*)

You feel ailing—

You are trembling—your voice is failing—

ZAZÀ (*insisting*)

Who has told you? And prove it—yes,
prove it!

CASCART

I'll tell you—but be quiet, you must not
get excited.

One fine evening while in Paris I went to a
Variété—

And saw Milio there with a woman—

ZAZÀ

With a woman?

CASCART

Looking distinguished—a wifely look about
her.

I met them at the exit—he did not leave
without her.

I saw them take a cab—both laughing—

ZAZÀ

Laughing! And is that all

You know?

CASCART

You want more?

ZAZÀ (*in high excitement*)

No question—what else could this woman be
Except a sweetheart—?

(*turning on him wildly*)

And you said nothing? You kept it from me
Until this minute? Meanwhile those two
are there in town, united,
To love and laugh together!

CASCART

You would not listen!

ZAZÀ

And now
I sit here fuming!

(*fiercely—very loud*)

This thing will not end well—I vow!

(ANAIDE appears in door l. and comes forward.)

ANAIDE

Dite figliuoli... che mai succede?

ZAZÀ (*disperatamente*)

Egli ha un'amante...

ANAIDE (*stupefatta*)

Cascart?!

ZAZÀ (*in collera*)

Si vede

Che voi vivete dentro la luna!
Milio ha un'amante!ANAIDE (*scattando*)

Oh! che fortuna.

(*correggendosi tosto*)

Cioè che scandalo!...

ZAZÀ

Che infamia, intendi?...

CASCART

Non sei sua moglie, poi...

ZAZÀ (*furente*)

Lo difendi?

Ah! Cascart... quanto soffro... quanto male
mi fa!(*scoppia in pianto e cade fra le braccia di*
CASCART.)CASCART (*commosso*)

Hai ragione; ti calma, è una malvagità...

ZAZÀ (*sempre piangendo*)

Oh! sì.

CASCART

Convien punirlo!...

ZAZÀ

Sì, sì!

CASCART

Piantarlo!

ZAZÀ (*decisa sciogliendosi dall'abbraccio*)

Ah no!!...

ANAIDE

Why so excited?

Tell me, my children—

ZAZÀ (*desperately*)

I hear he has a sweetheart!

ANAIDE (*bewildered*)

Cascart?

ZAZÀ (*impatiently*)

Good gracious!

One might believe that you are benighted!
Milio has a sweetheart—ANAIDE (*jumps up*)

I'm delighted—

(*Catching herself*)

I mean—what a scandal!

ZAZÀ

It's an outrage, I tell you!

CASCART

You are not his wife—so—

ZAZÀ (*furious*)

You defend him?

Ah, Cascart—how I suffer—it is breaking
my heart!(*Breaks into tears and falls sobbing into CAS-*
CART'S arms.)CASCART (*moved*)There, don't worry, be quiet—it is a shame! a
disgrace!ZAZÀ (*still weeping*)

Oh yes!

CASCART

He must be punished!

ZAZÀ

Yes, yes!

CASCART

You will leave him!

ZAZÀ (*frees herself resolutely from his arms*)

Oh no!

CASCART

Che farai?

ANAIDE

Figlia mia, la dignità...

ZAZÀ

Non l'ho!

Me ne infischio!! Lasciarlo?... ora vi mostrerò.

(chiama mentre corre alla toletta)

Natalia!

ANAIDE

Che vuoi fare?

CASCART

Ma insomma...

ZAZÀ

Natalia!

(NATALIA entra dalla destra)

Il cappello, il mantello... fa presto... vado via!

(NATALIA esce dallo spogliatojo e torna con gli effetti di ZAZÀ.)

ANAIDE

Ma pensa...

CASCART

Rifletti!

ZAZÀ

Io parto.

ANAIDE

Che tenti?

ZAZÀ

Lo seguo a Parigi!

CASCART

Ma calmati, senti...!

ZAZÀ

Saper voglio il vero!

ANAIDE

E sola tu vai?

CASCART

Well, what then?

ANAIDE

Dearest child, show dignity!

ZAZÀ

Not I!

I have no dignity.—But leave him? I'd rather die!

(Calls as she runs to dressing-room)

Natalia!

ANAIDE

Where are you going?

CASCART

Be careful!

ZAZÀ

Natalia!

(NATALIA comes from right)

Bring me my hat—my coat—get ready; and hurry—I am leaving!

(Exit NATALIA to dressing-room and returns with ZAZÀ's hat and wrap)

ANAIDE

Consider—

CASCART

Take counsel!

ZAZÀ

I'm going!

ANAIDE

And where to?

ZAZÀ

I'll follow him to Paris!

CASCART

Be calm before you dare to!

ZAZÀ

I want to know the truth now!

ANAIDE

You go all alone?

ZAZÀ (*a NATALIA che le ha portato il cappello e il mantello*)

Su, su, Natalia, tu meco verrai;
ma spicciati presto!

(NATALIA esce.)

CASCART

Zazà, via, m'ascolta,
t'invito a riflettere un'ultima volta.

ZAZÀ (*a NATALIA che ritorna in cappello e scialle*)

Sei pronta? partiamo!

CASCART

Zazà!...

ANAIDE

Figlia mia!...

ZAZÀ

Bisogna ch'ei scelga — O me o l'altra... Via!

(*Prende per la mano NATALIA e la trascina rapidamente. — ANAIDE levando le braccia va verso l'uscio donde ZAZÀ è partita. — CASCART siede con un gesto desolato.*)

Cala la tela.

FINE DEL SECONDO ATTO

ZAZÀ (*to NATALIA, who hands her hat and coat*)
Come, come, Natalia—I'll take you with me,
But hurry—time is pressing!

(Exit NATALIA)

CASCART

Zazà, I pray you, listen!
I ask you to consider this thing that you
would do!

ZAZÀ (*to NATALIA who returns with hat and shawl*)

All ready?—then follow!

CASCART

Zazà!

ANAIDE

Dearest daughter!

ZAZÀ

Now he must choose between us—I or the
other!—Come!

(*She takes NATALIA's hand and draws her off quickly. ANAIDE raises her arms imploringly and goes after her to door. CASCART sits down dejectedly.*)

CURTAIN

END OF ACT II

ATTO TERZO

IL SALOTTO DI MILIO DUFRESNE A PARIGI, RIVA DI MAZZARINO: *mobili elegantissimi; pianoforte a coda nel mezzo colla tastiera verso il fondo della scena; poltroncine, causeuses, divanetti all'ingiro; a destra finestra che dà verso la Senna; innanzi alla finestra elegante scrivania sulla quale, tra le altre carte, sarà una lettera colla busta lacerata; in fondo, nel mezzo, porta che dà nell'anticamera; altra porta a sinistra che dà negli appartamenti.*

MILIO solo, in costume da viaggio, è seduto al tavolo presso la finestra a destra; sta ordinando alcune sue carte, sparse alla rinfusa sullo scrittojo; dopo rimane un momento come malinconico ed assorto, la testa fra le mani.

MILIO

Oh mio piccolo tavolo ingombro
sì come è ingombro di sgomenti il cuore!
Domani a Saint-Étienne sarò tornato...
l'ultima volta... a salutar l'amore!...
Come dirle ch'io parto? oh come fare
a lasciarla? a mentire? il labbro mio
come le giurerà di ritornare
mentre che il cuore le dirà l'addio!...

Mai più, Zazà, raggiar vedrò
da gli occhi tuoi la fiamma de l'amor!...
e mormorar mai più t'udrò
calde parole, stretta sul mio cor...
Oh baci, oh nostre tenere ebbrezze,
notti incantate, lunghe carezze,
sereni dì!...

Il nostro amore è naufragato,
e ci ha travolti l'onda del fato!

Tutto finì!...

(SIGNORA DUFRESNE entra dalla porta a sinistra, seguita da MARCO, il cameriere.)

ACT III

Drawing-room in MILIO DUFRESNE's home at Paris. Very elegantly furnished, grand piano in centre of stage, with keyboard away from audience; armchairs, sofas, lounge chairs; at right a window overlooking the Seine; in front of window an elegant desk on which, with other papers, is a letter with the envelope torn open; in centre back a door opening on reception hall; another door at left leads to the other dwelling-rooms.

MILIO, alone, in travelling costume, is seated at the desk, near the window at right; he is arranging some papers scattered over the desk. He sits silently a moment in sad thoughts, with his head resting in his hands.

MILIO

Oh, my poor desk, encumbered with this confusion

Just like my heart, that 'neath a load of care is beating!

To-morrow to St. Étienne I am returning,
To see my dearest in a last fond meeting!
How can I tell her gently—O, how betray her?
How can I lie and swear to leave her never?
And while my lips may vow I'm soon returning,

My heart knows well it is farewell forever.
No more, Zazà, shall I behold
Within your eyes the fire of love aglow!
Nor hear your whispered words more ardent grow

When in my arms your trembling form I fold.

O rapture! O joy of our kisses unending!
Clinging caresses, when night was descending—

Days of delight!

Our love has been wrecked in life's mighty ocean,

And swept in the deep is our tender emotion—

Joy takes to flight!

(MME. DUFRESNE enters from door l., followed by MARCO, the butler.)

SIGNORA DUFRESNE

Ecco son pronta, Milio,...

(al cameriere)

La valigia è al suo posto?

MARCO

È giù nella carrozza.

MILIO *(si è alzato, ha preso il cappello, il soprabito, alcune carte)*

Bene, scendiamo tosto...

SIGNORA DUFRESNE *(a MARCO)*

Vegliate a tutto...

(fà per avviarsi, poi si trattiene ancora)

oh, Marco, .. mi scordavo...

Aspetto una signora Dunoyer ..

Se giunge, trattenetela: le dite

che tornerò... che sono alla stazione...

MARCO

Sta bene.

SIGNORA DUFRESNE *(fa qualche passo poi si rivolge)*

Ricordate...

(sillabando)

Dunoyer...

*(esce con MILIO.)**(MARCO li accompagna e compare in anti camera con essi; poi ricompare.)*

MARCO

Dunoyer?... Chi è?... Ora veniamo a noi!

(Va al tavolo a destra, apre il tiretto, prende la scatola dei sigari del padrone, ne sceglie uno e lo accende.)

La fumatina solita...

(aspirando il fumo, da buon conoscitore)

Peuh! non c'è male, poi!...

(prende un giornale dal tavolo)

Ora un po' di notizie politiche: fa bene!...

(Si sente il canto delle lavandaje, come venendo di sotto alla finestra, accompagnato dai colpi di battitojo, mentre MARCO va al canapè a sinistra e si allunga per leggere comodamente.)

MME. DUFRESNE

Now I am ready, Milio—*(to butler)*

The baggage has all departed?

MARCO

It's down in the cab, ma'am!

MILIO

(Has risen, taken his hat and coat and some papers.)

All right—it's time that we started.

MME. DUFRESNE *(to MARCO)*

Be watchful and careful!

(She is about to go, but stops and turns back)

O Marco, that reminds me.

I am expecting a Mme. Dunoyer;

Please ask her if she will wait, and tell her

I will return—I've merely gone to the station.

MARCO

Very good, ma'am.

MME. DUFRESNE *(goes a few steps, then turns back)*Now remember—*(distinctly)* Dunoyer!*(Exit with MILIO)**(MARCO goes out with them to reception hall and then reappears.)*

MARCO

Dunoyer? Who's that? Well, of this chance I am glad!

(Goes to desk at r., opens drawer, takes out box of cigars, chooses one and lights it.)

The usual daily smoke—

(blowing off smoke with air of connoisseur)

Puh!—After all, not bad!

(taking newspaper from desk)

Now for a little political discourse—it broadens!

(While MARCO goes to the sofa at l. and lies down to read in comfort, the song of washer-women on the bank of the Seine floats through the window—to the beating of the wooden paddles used in washing the clothes.)

LE LAVANDAJE (*giù dalla Senna*)

Perchè soletta sei laggiù?

Margot?

Sparve il riso

dal tuo viso.

Il tuo ben fuggì

nè più torna qui!

E canti il labbro non ha più!

Ma rinnovare amor si può

Margot!

Prendi il mazzuol, ritorna ancor

Come l'onda fugge amor.

Ridi con noi — Margot!

(*risate e colpi di mazzuolo.*)

MARCO

Ecco la nenia solita che dalla Senna viene:
Oh, queste lavandaje!...

(*si sprofonda nella lettura del giornale*)

(*Scampanellata, MARCO butta via sigaro e giornale ed esce dal fondo. — Entrano ZAZÀ e NATALIA con MARCO dopo un istante.*)

MARCO (*introducendole, a ZAZÀ*)

Lei dunque è la signore Dunoyer?

ZAZÀ (*coglie l'occasione*)

Sì, sì,

Dunoyer...

MARCO

Sia buona di trattenersi qui
un istante: madama è andata alla stazione;
accompagnata il signore che parte per Lione.

ZAZÀ

Grazie: l'aspetterò...

(*MARCO saluta ed esce dal fondo chiudendo la porta.*)

NATALIA

Che turbamento!...

THE LAUNDRESSES (*from the riverbank*)

Why are you walking all alone,

Margot?

Your smile has faded,

Your face looks jaded,

Your own sweetheart dear

Has left you, we fear,

And songs from your lips we no longer hear!

A new love soon in your heart will grow,

Margot!

Come, take your washing, love comes and goes,

Just like the water it surges and flows;

Smile with us—laugh, Margot!

(*Laughter and beating of paddles*)

MARCO

It is the daily song that floats to us from
up the river!

Oh, these young washerwomen!—

(*He buries himself in his newspaper. Bell rings energetically; MARCO throws away cigar and paper, and exit to reception room. Presently, MARCO reënters, with ZAZÀ and NATALIA.*)

MARCO (*holding door for them to enter, to ZAZÀ*)

Pardon me—you are Mme. Dunoyer?

ZAZÀ (*grasping opportunity*)

Yes, yes!

Dunoyer!

MARCO

Be good enough to enter here, and wait.
Madame went to the station to the Lyons
train,

To see the Master off—he's leaving town
again.

ZAZÀ

Thank you—then I will wait.

(*MARCO bows and exit at back, closing door*)

NATALIA

I am so worried.

ZAZÀ

Tremi?

Perchè?

NATALIA

Se dalla casa ci scacciano...?

ZAZÀ

Che temi?

Non sono io forse teco?

NATALIA

Voi? che potreste fare?

in casa sua?

ZAZÀ

La loro casa la puoi chiamare!

Il domestico ha detto: il signore... madama...
qui fiorisce l'idillio! qui si sorride ed ama!!

NATALIA

Ebben, fuggiam, signora: ormai tutto v'è noto!

ZAZÀ

Perchè fuggir? sei folle: tutto m'è invece
ignoto!...

NATALIA (*dopo una pausa, guardando
il salotto*)

Han scelto un incantevole, elegante soggiorno...

ZAZÀ

Più del mio!... Troppo bello!...

NATALIA

Perchè?

ZAZÀ

Guardati intorno:

Non odi la tacita stanza
da un'onda di baci pervasa?
non senti l'acuta fragranza
d'amore, che corre la casa?

ZAZÀ

Worried?

And why?

NATALIA

Suppose they drive us from the house!

ZAZÀ

You're flurried!

Why fear when I am with you?

NATALIA

You? What could you do for me?

In his own home?

ZAZÀ

In their own home might be as well to call it:
The Master and the Madam—I heard the
butler saying.

And here they live their idyl, with love like
children playing!

NATALIA

Now you know all! Come with me, and to
get home endeavour!

ZAZÀ

Why run away? How foolish! I now
know less than ever!

NATALIA

(*after a pause, looking about her*)

They have selected lovely quarters—I know
it must wound you.—

ZAZÀ

Finer than mine—far too lovely!

NATALIA

But why?

ZAZÀ

Just look around you!

I fancy a flood of caresses
From every corner is sweeping,
I scent the sweet fragrance of roses
Where love in seclusion lies sleeping.

È un' orma invisibile, un segno
di giunco sul lido del mare...
chè dove la donna ha suo regno
un nulla può tutto svelare!...

Lo vedi quel cantuccio? i cuscini!... il divano?
là s'abbraccian la sera, si stringono la mano
e si parlan d'amore!... Oh, li vedo, son là,
e non posso dividerli!... — Folle divengo già!

NATALIA

Posson udir, calmatevi... signora!...

ZAZÀ (*mal contenendosi*)

Chi sarà

questa donna?... Se il servo interrogassi ..
(*gli occhi suoi cadono sulla lettera ch'è sul tavolo;*
sordamente.)

Ah!

NATALIA

Che è?

ZAZÀ

Guarda: una lettera... sopra quel tavolino...

NATALIA (*si avvicina al tavolo e si china a*
leggere la soprascritta)

« A madama Dufresne, riva di Mazzarino »
(*spaurita*)

È ammogliato!... signora, signora... andiamo
via!

ZAZÀ (*fissando la lettera, convulsa, angosciata,*
con voce spenta)

Ammogliato?! No, è l'uso, vivendo in com-
pagnia

di dare il proprio nome...

(*poi afferrando convulsamente la lettera*)

Tra poco lo saprò!

NATALIA (*spaurita, supplichevole*)

Non l'osere!?

A sound, like a reed that is swaying,
A mark in the sand by the sea—
Small trifles the truth are betraying,
Wherever a woman may be!

See there, the corner sofa—the cushions
soft and warm,

There they embrace at evening—he holds
her in his arm;

And all their love confessions—I see them
—I can hear—

And can not separate them:—My brain will
turn, I fear!

NATALIA

Try to be calmer, I beg,—I implore you!

ZAZÀ (*hardly able to contain herself*)

Who is she,

The other woman? Maybe I might ask
the butler—

(*Her eyes are attracted by letter on desk—softly*)

Ah!

NATALIA

What now?

ZAZÀ

See here: there is a letter lying upon the
table!

NATALIA

(*goes to table and bends over to read address*)

It is plainly addressed to Mme. Dufresne,
Paris!

(*frightened*)

He is married! Oh, Madam, dearest lady!
What shall we do?

ZAZÀ (*looks at letter—then in an agonized,*
breaking voice)

Married?! No—no—it is the custom to
take the man's name too

When people live together—

(*seizes letter convulsively*)

The contents soon will show—

NATALIA (*frightened, imploringly*)

You would not dare to?

ZAZÀ (*risoluta*)

È aperta... e poi?... Venni per ciò!
(*legge rapidamente*)

« Quando, amica, a Parigi verrà vostro marito »...

(*lascia cadere la lettera, accorata dalla subìta rivelazione*)

Dunque è vero?... Ammogliato!... Non aveva mentito

quel povero Cascart... Ammogliato?!

NATALIA

Signora,
buona signora, andiamo... Perchè soffrire ancora?
tutto è scoperto...

ZAZÀ (*come passa*)

Andare? No: qui restar conviene:
egli è certo già stanco di queste sue catene!
Me sola ama! io l'aspetto ferma; egli giungerà,
lascierà la sua sposa... e meco partirà!

NATALIA (*bruscamente scuotendola*)

Ah! vengono...

(*La porta a sinistra si apre; una bambina entra senza vedere le due donne e va verso l'etagère vicino al piano per cercare della musica.*)

(*a bassa voce, rapidamente*)

Signora... guardate: una bambina.

ZAZÀ (*nello spavento*)

Dove? chi è?...

NATALIA

Signora,... certo è la sua piccina,
è sua figlia!...

ZAZÀ

Sua figlia!...

(*La bambina si accorge delle straniere e resta interdetta.*)

ZAZÀ (*resolutely*)

It is open—why not?—I want to know!

(*reading quickly*)

“My dearest friend:—When in Paris I hope to meet your husband”—

(*drops letter—overcome by the revelation*)

Then it is true—he is married—it was not a falsehood

Poor Cascart told me! He is married!

NATALIA

Dearest lady,

Dearest Madam—do come away! Why should you suffer longer?

All is discovered—

ZAZÀ (*as though crazed*)

Leave here? No, we surely must remain,
For I know well he's weary and hates the galling chain.

He loves but me! I believe him—he will not betray!

He'll leave his wife—I know it—and with me go away!

NATALIA (*taking her by the arm and shaking her*)

Oh—they're coming!

(*Door opens and a little girl enters without seeing the two women; she goes to music rack near the piano to look for some music.*)

NATALIA (*softly, speaking quickly*)

See, Madam! look—the little girl!

ZAZÀ (*startled*)

Who? and where?

NATALIA

O madam, it surely must be his daughter,
His little girl!

ZAZÀ

His daughter!

(*The child sees the strangers and stops shyly*)

NATALIA

Le abbiám fatto paura...

ZAZÀ

Parlale tu... non oso...

NATALIA (*osservando Totò*)

Che dolce creatura!

(*parlando alla bambina*)

Signorina, vi abbiám spaurita?

Totò (*sempre semplicemente*)

No, signora, venivo al pianoforte...

NATALIA

Vi disturbiamo...

Totò

No... la mamma è uscita:

l'aspettate?

NATALIA

Da un pezzo... Ora più corte
saran l'ore con voi.Totò (*confusa*)

Signora, come

siete gentile...

(*Fa cenno a ZAZÀ ed a NATALIA di sedere e siede
anch'essa nel mezzo.*)ZAZÀ (*facendosi forza*)

Angioletto, il tuo nome?

Totò

Antonietta Dufresne è il nome mio...
ma mi dicon Totò...ZAZÀ (*con soavità*)

Totò... Perchè?

Totò

Voi mi date del tu? Perchè?

ZAZÀ

Perchè...

tu rassomigli... voi rassomigliate
ad uno... che amo tanto...

NATALIA

She is afraid of strangers.

ZAZÀ

You speak to her—I dare not!

NATALIA (*looking at Totò*)

O, what a little darling!

(*to the child*)Were you frightened, little lady, when you
saw us?Totò (*ingenuously*)

No, madam, I had come to play the piano.

NATALIA

Do we disturb you?

Totò

No—my mamma is not here yet!
You've been waiting?

NATALIA

Quite a while now—time will pass quickly
Since you are with us here.Totò (*shyly*)

How very lovely

Of you to say that!

(*She motions ZAZÀ and NATALIA to seats and
sits down between them*)ZAZÀ (*forcing herself to composure*)

What's your name, dear, will you tell me?

Totò

Antonietta Dufresne I was baptized,
But they call me Totò.ZAZÀ (*sweetly*)

Totò?—and why?

Totò

Now your voice is more friendly—why?

ZAZÀ

Perhaps

You may resemble—indeed you have great
likeness

To someone—whom—I love dearly—

Totò

Uno che amate?

Io somiglio a papà... lo conoscete?

ZAZÀ (*con slancio*)

No!...

Totò

Mi vuol tanto bene,... è tanto buono...
io da sei mesi nol vedeo, sapete...

ZAZÀ

Sei mesi!...

Totò

Or lo rivedo e lieta sono...
Presso la nonna in Algeria siam stati...
babbo, al ritorno, al circo ci ha portati...
Ma insieme a noi tra breve partirà.

ZAZÀ (*ansiosa*)

E dove andate?...

Totò

In America.

ZAZÀ (*commossa*)

Ah...

Totò

Voi non avete, dunque, una Totò?

ZAZÀ

No, il cielo, Totò, non me l'ha data!
S'io l'avessi, Totò, l'adorerei...
come adorata dal tuo babbo sei...

Totò

Certo che mamma e babbo amano assai
la piccola Totò!... V'ama, signora,
la vostra?

ZAZÀ (*con profonda tristezza*)

Mamma?! io non l'ho avuta mai!
Mamma usciva di casa in sull'aurora...
ed ero sola... fin che ritornava...
Ma la sera... al ritorno...

Totò

Whom you love dearly?

I look just like my papa—do you know him?

ZAZÀ (*with sudden resolution*)

No!

Totò

He loves me very much—my darling papa!
You see, for six whole months I had not
seen him.

ZAZÀ

For six months?

Totò

But now he's back and I am very happy!
We were with grandma in Algiers to visit;
Then papa came, and took us to the
circus,
And soon we'll go away—all three to-
gether!

ZAZÀ (*anxiously*)

Where are you going?

Totò

To America.

ZAZÀ (*agitated*)

Ah!

Totò

You have'nt got a little Totò, have you?

ZAZÀ

No dear, for heaven did not send me any.
If I might have a Totò, I would love her,
Just as your father loves his own dear little
girlie.

Totò

My mamma and my papa both love dearly
Their own little Totò. Do yours love you,
Dear lady?

ZAZÀ (*very sadly*)

Mamma? I scarcely ever saw her.
My mamma left the house at early morning
And I was lonely—all day long, till evening,
When she came home again—and then—

TOTÒ (*interessandosi*)

Vi baciava?

ZAZÀ (*dolorosamente*)

No: non volea destarmi... Avea ragione, c'era sì poco da vedere al mondo!
Lo sai, piccina mia? ci son persone che devi amare d'un amor profondo! sono cattive... e il mondo le disprezza... pure han tanto sofferto... in fanciullezza...

TOTÒ (*con interesse crescente*)

I bimbi senza pane e senza tetto?

ZAZÀ (*amaramente*)

Vi sono bimbi ai quali manca molto più!...

TOTÒ (*alzandosi ed andando verso di lei*)

Sono i bimbi che non han l' affetto del babbo?...

ZAZÀ

I bimbi senza padre... hai colto!
(*con le lagrime agli occhi abbracciando TOTÒ*)
Questa per un fanciullo è la maggior sventura!

Ma tu... vivi tranquilla... soave creatura;
il padre tuo... nessuno... ti strapperà!...

TOTÒ (*guardandola*)

Signora...
piangete?...

ZAZÀ

No, non piango... Un ricordo m'accora...
(*levandosi come per nascondere la sua angoscia*)
A studiar tu venivi... Ti prego... suona un poco...

TOTÒ (*eagerly*)

And then she kissed you?

ZAZÀ (*sadly*)

No—for she feared to wake me—she had reason,
For there was little joy in life to wake to.
You know, my little dear, there are some people
Whom you must love more tenderly than others,
For they are wicked and the world condemns them,
But they have suffered deeply—when they were little—

TOTÒ (*with rising interest*)

The children with no homes, nor bread and butter?

ZAZÀ (*bitterly*)

And there are children who lack more than bread, dear.
Much more!

TOTÒ (*gets off chair and goes to ZAZÀ*)

Are they the children who have no dear daddies
To love them?

ZAZÀ

The children without fathers—poor babies—
(*She clasps TOTÒ in her arms with tears in her eyes*)
For little girls that is a great misfortune,
But you need never fear it, you sweet darling,
Your father, dear, no one will take away—

TOTÒ (*regarding her*)

Dear lady,
You are crying—

ZAZÀ

No, not crying—I remember something.
(*rises to hide her anguish*)
You came in here to practise—will you not play something?

TOTÒ

Non oso: di me certo voi vi farete gioco!...

ZAZÀ (*protestando*)

Totò, che dici!...

TOTÒ

Allora, suono un' Ave Maria;
è bella e piace tanto alla mammina mia.
(TOTÒ *parlando si è accostata al pianoforte, lo apre, sceglie un foglio di musica, e siede.*)

ZAZÀ (*mal frenando il pianto*)

Sì, Totò, va!

(*cade sul divano a sinistra piangendo a dirotto mentre TOTÒ comincia a suonare l'Ave Maria di Cherubini.*)

NATALIA (*piano, sorreggendo ZAZÀ*)

Coraggio!...

ZAZÀ

È finita!... Ammogliato...

e un angelo ha per figlia!... ho sognato... ho sognato...

(TOTÒ *tutta assorta nel pezzo non s'accorge di ZAZÀ che accasciata dal dolore piange dirottamente.*)

Dir che ci sono al mondo creature
nate fra gli agi e contro il mal protette,
che a l'uom prescelto se ne vanno pure
spose felici e madri benedette!

E non son paghe! E ignorano i dolori
di noi cresciute al freddo ed alla fame
che stanche alfine di cotanti orrori
cerchiamo scampo ne la vita infame!

Noi siam le maledette!! il nostro cuore
alla speranza invano si aprirà:
Il mondo ci rifiuta anche l'amore!...
Quanto dolor!... di me che addiverrà?!

TOTÒ

I dare not—you might laugh at me if I play badly!

ZAZÀ (*protesting*)

Oh no—I would not!

TOTÒ

Then I will play for you Ave Maria—
It's very nice and pleases my mamma when I play it.

(*While speaking TOTÒ goes to the piano and takes a piece of music which she puts on rack, then sits down.*)

ZAZÀ (*scarcely able to restrain her tears*)

Yes, Totò, do!

(*She sinks on sofa l. weeping, while TOTÒ begins to play Cherubini's Ave Maria.*)

NATALIA (*softly soothing ZAZÀ*)

Have courage!

ZAZÀ

It is ended—he is married

And has a little angel daughter—I was dreaming, I was dreaming!

(TOTÒ, *all engrossed in her piece, does not notice ZAZÀ, who, overcome by sorrow, is weeping heartbrokenly*)

And there are beings in this world, I know,
Who born to wealth, and shielded more than others,

Are led before the altar pure as snow,
Becoming happy wives and blessed mothers!

What do they know of us, whose childhood dreary

Was naught but cold and want and rank starvation,

And who, at last of hopeless struggle weary,
Gave up the fight and yielded to temptation!

We are the outcast kind, our hearts are crying

For one small ray of hope to bring relief,
But love to us the whole world is denying,
It is too much—how can I bear this grief?

TOTÒ (*levandosi dal pianoforte*)

Ho finito!... baciatiemi...

ZAZÀ (*la bacia ardentemente*)

Non piangete!

(*in ascolto, udendo rumore nell'anticamera*)

È mamma.

(*va verso l'uscio del fondo*)

NATALIA

Dio! che succede adesso?!

ZAZÀ (*levandosi e rassicurandola*)

Nulla...

(*La porta si apre. La signora DUFRESNE appare e resta un po' interdetta vedendo delle straniere, poi si avvanza mentre ZAZÀ a parte*)

Oh, come

è bella!

(*salutando*)

Voi, signora, aspettavate una signora Dunoyer... E il nome mio. Noi di porta ci siamo sbagliate... Volli spiegar l'equivoco e restai.

Intanto con la bimba conversai...

È un angioletto!... Felice voi... Men vo...

(*andando verso l'uscio seguita da NATALIA*)

Scusate!

TOTÒ (*presso alla sua mamma*)

Addio, signora...

ZAZÀ (*rivolgendosi con intensa emozione*)

Addio, Totò!...

(*ZAZÀ e NATALIA escono. TOTÒ corre ad abbracciare la madre che sembra interrogarla confusa.*)

Il sipario cala lentamente.

FINE DELL'ATTO TERZO

TOTÒ (*rising from piano*)

Now it is finished. Will you kiss me?

ZAZÀ (*kisses her passionately*)

Please stop crying.

(*Off-stage a noise in reception hall*)

That's mamma!

(*goes toward door at back of stage*)

NATALIA

Lord help us—what will happen!

ZAZÀ (*rising and reassuring her*)

Nothing!

(*Door opens, MME. DUFRESNE appears and stands a little embarrassed at finding strangers—then advances*) (ZAZÀ says, aside)

Great heaven!

How lovely!

(*bowing*)

I understand that you expected

A Mme. Dunoyer—which is my name.

We came to the wrong house, but soon detected

Our own mistake, remaining to explain.

Your little girl was here to entertain;

She is an angel. You are fortunate—Adieu!

(*goes to door followed by NATALIA*)

Excuse us!

TOTÒ (*beside her mother*)

Good-by, dear lady!

ZAZÀ (*turning to her, with deep emotion*)

Good-by, Totò!

(*Exeunt ZAZÀ and NATALIA—TOTÒ runs to embrace her mother, who bends to question her wonderingly.*)

SLOW CURTAIN

END OF ACT III

ATTO QUARTO

Il salotto di ZAZÀ come nel secondo atto.

(ANAIDE *seduta presso al tavolo.* — MALARDOT *inquieto in piedi vicino a lei.*)

MALARDOT

Così, nessuna nuova?

ANAIDE

Forse verrà più tardi;
non so... qualche disgrazia forse? Dio ce ne guardi!

MALARDOT

Non si doveva lasciarla allontanare
nemmen di quattro passi!
Con quei nervi, vi pare...?!
Ora mi avete messo in un impiccio
serio! mi mangio il meglio degli incassi
per ogni suo capriccio!!
Ieri sera, ad esempio: hanno imparato
che Zazà non cantava... e m'han piantato!

ANAIDE (*balzando in piedi*)

Qualcuno! s'apre l'uscio... È lei...!

(ANAIDE *scompare, correndo incontro e poscia rientra in scena con ZAZÀ, che camminando quasi automaticamente, traversa la stanza senza vedere MALARDOT.* — ZAZÀ *si getta sulla sedia presso al tavolo come oppressa; MALARDOT passa a destra impacciato.* — *Dalla destra in fondo entrano CASCART e NATALIA che rapidamente sembra mettere CASCART al corrente dell'venuto a Parigi.*)

ANAIDE (*accompagnando ZAZÀ*)

Figliuola mia...

Mia Zazà...!

ZAZÀ (*sedendo*)

Buondi, mamma...

ACT IV

ZAZÀ's living-room, as in Act II.

(ANAIDE *seated near table.* MALARDOT *standing near her—restlessly shifting his feet.*)

MALARDOT

So you know nothing further?

ANAIDE

Perhaps she will come later!
Who knows—perhaps some awful scandal?
In fear I await her!

MALARDOT

You never should have let her go four paces
Out of your sight unguarded.
And she high-strung—hot-headed!
This escapade my box receipts retarded
More than you think; my business goes to
pieces.
The people want their favorites,
Last night the house was empty when they
discovered
That Zazà was not singing. I pay for her
caprices!

ANAIDE (*jumps to her feet*)

The door is being opened:—'Tis she!

(Exit ANAIDE, running to meet ZAZÀ and re-entering with her. ZAZÀ walks as though dazed, crosses stage without noticing MALARDOT, then drops on chair near table, exhausted. MALARDOT passes to right, embarrassed. From r. back CASCART and NATALIA enter. She is hurriedly explaining to him what happened in Paris.)

ANAIDE (*close beside ZAZÀ*)

My beloved daughter,

My Zazà!

ZAZÀ (*sitting down*)

Good morning, mamma!

ANAIDE

(*riprende una sedia e siede come per cominciare un lungo discorso.*)

Che orribile agonia!...
Ma tu ci darai subito notizie... stavo in pena...

ZAZÀ

Oh no, mamma, non posso... Mi reggo in
piede appena:
tutta notte ho vegliato... Racconterò... ma
dopo!

ANAIDE (*insistendo*)

Vorrei...

ZAZÀ

Lasciami in pace.
(*volgendosi scorge MALARDOT — irritata
e sorpresa*)

Voi qui! per quale scopo?

MALARDOT (*imbarazzato*)

Io... venivo a sentire...

ZAZÀ (*amaramente*)

Oh! già lo sò!!... se canto!!
Voi pagate! Che importa a voi se ho il cuore
infranto!
Sì, canterò...!

(*levandosi, ad ANAIDE*)

Ma portalo, mamma, lontan di qua!

MALARDOT (*scusandosi*)

Io non pensavo...

ZAZÀ (*a MALARDOT*)

Andate...

(*a ANAIDE*)

Mamma... va via! va... va...

(ANAIDE esce con MALARDOT. — ZAZÀ ricade
spossata sul canapè.)

NATALIA (*a CASCART, dolcemente*)

Signore! è adesso — la vostra volta...
ditele qualche — mite parola...
se voi non siete — chi la consola?

ANAIDE

(*drawing up a chair and sitting down, as though
for a long talk*)

What an awful time of waiting!

But now you must tell me all—I have such
an anxious feeling!

ZAZÀ

Oh no, mamma, I couldn't—My head is
simply reeling—

All night I could not sleep—I'll tell you all
—but later!

ANAIDE (*insisting*)

I would—

ZAZÀ

Let me alone, I beg you!

(*Turns and sees MALARDOT; annoyed and
surprised*)

You here? What are you bringing?

MALARDOT (*embarrassed*)

I—came to inquire—

ZAZÀ (*bitterly*)

Oh, it's about my singing!

You pay me! So what's the odds if I'm
heartbroken?

Yes—I will sing! (*rises;—to ANAIDE*)
Take him away, mamma—but far from here.

MALARDOT (*apologetically*)

I was not thinking—

ZAZÀ (*to MALARDOT*)

Please leave me!

(*to ANAIDE*)

Mamma, please hurry—go—go!

(ANAIDE exit with MALARDOT; ZAZÀ drops on
sofa again, exhausted.)

NATALIA (*to CASCART, softly*)

Now, sir, it is your turn for consolation.
Say something kindly—show consideration.
Of your good counsel she is sore in need.

CASCART (*un po' risentito, bonariamente, avanzando*)

Che debbo dirle — se non m'ascolta?

ZAZÀ (*supplichevole*)

Ah, tu non puoi, Cascart, dire così...
i tuoi consigli io seguirò... Sei tu
ch'io stimo! Oh, mio Cascart, non reggo più...
perdo la testa! Che far debbo?... Di'!?

(NATALIA esce dalla sinistra)

CASCART (*commosso*)

Zazà, piccola zingara,
schiava d'un folle amore,
tu non sei giunta al termine
ancor del tuo dolore!

Quanto convien di lacrime
che sul tuo volto scenda
pria che il tuo solo ed umile
pellegrinar riprenda!

Tu lo credesti libero...
or la speranza è spenta...
Ora sei tu la libera,
e il tuo dover rammenta!
Ahi! del sognato idillio
sparve l'incanto a un tratto!
una manina d'angelo
indietreggiar t'ha fatto!

ZAZÀ (*come mormorando*)

Ah, quella figlia...

CASCART

Piangi la pace tua svanita...

Ma rammenta che un altro dovere hai nella
vita:

Quell'uomo ha una famiglia... Rendilo!

ZAZÀ

Abbandonarlo?

CASCART

È tuo dovere: rendilo! Che?... Non vorresti
farlo?

ZAZÀ

Ciò non dissi...

CASCART (*a little hurt but kindly—going toward ZAZÀ*)

What can I tell her, if she will not heed?

ZAZÀ (*pleadingly*)

Ah, Cascart, do not talk like that to me!
I know your counsel good and wise will be.
Cascart, I have no faithful friend but you,
I can not stand this—tell me what to do!
(Exit NATALIA, left.)

CASCART (*with emotion*)

Zazà, you wild little gipsy,
The folly of love you are tasting.
The cup is not drained, and not ended
The tears that for him you are wasting!
Many will flow from your lovely eyes
Ere from this dream you awaken,
Ere you go onward alone again,
Faith in humanity shaken!
You had believed he was fancy-free,
For vanished hopes you are crying!
You have no fetters to hold you,
Duty before you is lying!
Alas, the dream that you cherished so
Proved a deception hollow;
It was the hand of an angel
Pointed the path you must follow!

ZAZÀ (*murmurs*)

Ah—little Totò!

CASCART

Weep for the hopes and dreams you loved
so dearly,
But remember your duty is outlined very
clearly.

Your lover has a family—release him!

ZAZÀ

How can I stand it?

CASCART

It is your duty: release him! What? Does
not right demand it?

ZAZÀ

I can not tell!

CASCART

Che pensi?

ZAZÀ

Nulla... che lo farò...
dovessi anche morire... oggi... gli parlerò...

CASCART

No! non vorrai riceverlo? ti rovini!...

ZAZÀ

Ha promesso
di tornare oggi!

CASCART

Pazza tu, che glie l'hai concesso!
Pazza le mille volte!... Se lo vedi... sei persa!
Scrivigli... se gli scrivi la cosa è assai diversa....
Egli sen va... tu all'arte ritorni come pria...

ZAZÀ

Non sarebbe cortese...

CASCART (*brutale*)

Parli di cortesia?!
Qui si tratta di moglie, di figlia, di dovere!

NATALIA (*entrando in fretta*)

Oh signora, signora... Venitelo a vedere...
il signor Milio è all'angolo della via...

ZAZÀ (*corre alla finestra*)

Milio!!

NATALIA

E là;
Ei conversa ridendo con il signor Courtois.

ZAZÀ (*con gioja delirante*)

Mio Cascart, ti ringrazio dei tuoi consigli... di...
li seguirò... ma parti, ch'ei non ti trovi qui...
va... va...

CASCART

You're thinking?

ZAZÀ

Nothing—I'll tell him, though,
And if it kills me, Cascart, to-day my fate
I'll know!

CASCART

No—you must not receive him—that is
fatal.

ZAZÀ

He will be here,
To-day, as he has promised.

CASCART

To see him is a great mistake, I fear.
You must refuse to see him, for if you do,
you'll falter.

But write him—written reasons the case
are bound to alter.

He'll go his way—you to your art once more
restoring.

ZAZÀ

It would not be polite, though—

CASCART (*harshly*)

You're talking of politeness?
The question here is wife and child!—
Your duty is, to free him!

NATALIA (*enter excitedly*)

O Madam—dearest madam! Come quick
if you would see him!

It's Mister Milio—standing on the corner!

ZAZÀ (*runs to window*)

Milio!

NATALIA

He's there!
Talking and laughing with Mr. Courtois.

ZAZÀ (*wild with joy*)

Dear Cascart—I am grateful for your
advice and—I—

Will follow it—but leave now—he's com-
ing—so good-by! Go—go!

CASCART

Men vo: Ma presto su te discenderà
l'ora del pentimento!... Ah! povera Zazà!...
(*esce*)

ZAZÀ

Natalia, guarda! si vede che ho pianto?

NATALIA

Anzi non fosti mai bella così!

ZAZÀ

La colazione preparagli intanto...
(*osservando intorno*)

Dio! quale orrendo disordine, qui!
Ei che a Parigi ha quel ricco salotto...!
(*volgendosi*)

Sulla poltrona m'hai lasciato il busto?!
Vedi; quel pajo di scarpe là sotto!
(*accenna il tavolo*)

NATALIA (*prendendo il busto e le scarpe*)
Siam giunte or ora, poi! mi sembra giusto!

ZAZÀ

Taci...! la polvere... sul pianoforte!
l'accappatojo sul paravento...
(*si serve dell'accappatojo per pulire il piano. —*
Scampanellata : ZAZÀ si rivolge.)
E quel cappello...
(*indicando quello sulla campana dell'orologio.*)

(NATALIA sempre tenendo le scarpe e il busto
corre a cercare il cappello; quando si volta,
ZAZÀ le getta l'accappatojo; allora NATALIA
va a gettar tutto nello spogliatojo, ne chiude
la porta e corre a destra ad aprire a MILIO.)

ZAZÀ (*dando un ultimo sguardo*)

Per buona sorte
tutto è a suo posto... Dio! che momento!
(MILIO appare sulla porta)

CASCART

I'll go!—But soon your hour of sorrow
And penitence will reach you!—Alas—
poor little Zazà! (*Exit*)

ZAZÀ

Natalia—look if traces of tears you can
discover?

NATALIA

You never looked more lovely, young and
fair!

ZAZÀ

Prepare some lunch meanwhile—he may be
hungry.

(*notices disorder around her*)

Lord—what a wild disorder everywhere!
And he has such a fine house—what a con-
trast! (*turning around*)

Now who has left my corset on the chair?
Those shoes were lying there for two days
past! (*she scans table*)

NATALIA (*taking shoes and corset*)
We've only just arrived—we have excuses.

ZAZÀ

Silence!—The piano—there the dust is
thickest!

The bathrobe on the screen will clean it
quickest!

(*She takes the robe to wipe the piano; bell rings;*

ZAZÀ starts and turns)

And that old hat there—

(*points to the hat on the clock*)

(NATALIA still with shoes and corset runs to get
the hat; when she turns back, ZAZÀ throws her
the bathrobe; NATALIA then throws every-
thing into the dressing-room, pell-mell, closes
door and runs r. to open the door for MILIO.)

ZAZÀ (*giving a last glance around*)

Now all is right, I guess.
All is in order! Heavens—such a mess!
(MILIO appears in door)

ZAZÀ

Eccoti, amore e vita! Deh, ch'io ti guardi e baci:
oh, t'amo: ancor ti stringono le braccia mie tenaci!

MILIO (*abbracciandola*)

Che hai? perchè m'abbracci sì forte, stamattina?

ZAZÀ

Oh, il cattivo! io son sempre uguale a te vicina!

MILIO

No: conosco i tuoi baci; so del tuo amore immenso

(NATALIA *prepara la tavola*)

T'amo troppo, e il mistero indovinare io penso!

ZAZÀ (*in un abbraccio lungo*)

M'ami troppo? Mai quanto basta!... Ti par tedioso
l'amor mio?... È che ho fatto un sogno tormentoso!

Tu non m'amavi più...
non ti vedevo più...
Dei dolci tempi andati,
dei baci innumeri,
del nostro amor che fu,
altro non rimanea che una parola...
anzi due voci e una minaccia sola:

Mai più!

E ridestandomi — ancor ti vedo!
m'ami, ai tuoi baci — ancora io credo!
Come felice, — Milio, mi fai...
lasciami piangere...

MILIO (*asciugandole gli occhi*)

Zazà, che hai?

ZAZÀ

My love! My life! What rapture to kiss you, to behold you!

O dearest, once more to my bosom my longing arms can fold you!

MILIO (*embracing her*)

Why are you so impassioned this morning, so excited?

ZAZÀ

O you bad boy! When you come here, I'm always so delighted!

MILIO

No—I know too well your kisses and your great love—all mine!

(NATALIA *sets table*)

And far too much I love you! Your thoughts I would divine.

ZAZÀ (*in a long embrace*)

Too much you say—I want still more, dear! These warm caresses

May have a cause—I had a horrid dream, and that depresses:

Your love for me was dead,
You left me all alone—
Joy gone beyond returning,
Our kisses fond and burning,
Our love—one long regret.

One haunting phrase remains, no pledge, no token,

By two strange voices like a menace spoken:
No more!

And now to your return once more I waken.
In your love and your kisses my faith is not shaken!

I am so happy since you are here—
The tears are coming—

MILIO (*drying her eyes*)

What is it, dear?

ZAZÀ

Nulla: i miei nervi! solita storia!
Non ti dar pena... facciam baldoria!
Vogliamo ridere... far vita lieta...
Hai appetito?

MILIO

Come un poeta!

ZAZÀ (*gridando a NATALIA*)

Presto! servi!

E tu siediti, come sedesti, qui,
all'indomani della *Rivista* di Bussy...

(NATALIA *serve*. ZAZÀ *finendo calma ed
allegria*)

Come la prima volta!... Che notizie mi porti
da Parigi?

MILIO (*allegro*)

Le solite: le nascite, le morti,
le corse... oh! mi scordavo; i cani ammaes-
trati
al circo!

ZAZÀ (*interrogando ansiosa*)

E ci sei stato?

MILIO

Cioè: ci siamo stati!

ZAZÀ (*contenendosi*)

Ci siete stati!...

MILIO

Avevo due miei amici meco...

ZAZÀ (*fissandolo seria*)

Due amici?

MILIO

Che hai?... Mi fissi e mi fai l'eco!

ZAZÀ

Nothing—I'm only nervous—the same old
story;

Let us be festive—and do not worry!

Laugh with me—life is sweet! Clouds have
all vanished!

Dear, are you hungry?

MILIO

Yes—I am famished!

ZAZÀ (*calls to NATALIA*)

Serve the luncheon!

And you sit here, as on the day we two
Sat here, just after Bussy's new Review!

(NATALIA *serves*; ZAZÀ *pretends to be calm and
merry*)

Like that first, blessed morning! Now tell
the news you brought me.

From the City—

MILIO (*merrily*)

The same old thing—some
births, some deaths—the races,
O yes—some new trained dogs put thro'
their paces
At the circus—

ZAZÀ (*questioning anxiously*)

You went to see them?

MILIO

I went—or rather *we*!ZAZÀ (*controlling herself*)

You went with others?

MILIO

I took two friends
of mine, so we were three.

ZAZÀ (*looks at him gravely*)

You took two friends?

MILIO

What now? You stare and echo what I'm
saying?

ZAZÀ

Nulla; pensavo che sono felici
Di venire a teatro con te; quei tuoi amici!
Zazà, tu non la prendi, Zazà!...

MILIO

Tu hai ragione...

Vuoi? stasera...

ZAZÀ (*vivamente*)

Ah, davvero?

MILIO

Ho visto il cartellone
che annuncia una commedia... Quindici giorni
fa
ero...

ZAZÀ (*interrompendo*)

Con un amico...

MILIO

Ero...

ZAZÀ (*come sopra*)

Alle « Varietà ».

MILIO (*fissandola*)

Che hai?

ZAZÀ

Sono nervosa... Cascart ieri è venuto
a propormi Marsiglia ...ed io non ho voluto...

MILIO

Perchè?

ZAZÀ

Non hai affari laggiù da quelle parti...

MILIO

Ed io delle scritture non voglio più privarti.
Il mio viaggio...

ZAZÀ

Nothing—my thoughts had gone a-straying.
You do not take your Zazà out at all
To theatres with you—like your two friends.

MILIO

We might be going
This evening, if you like?

ZAZÀ (*eagerly*)

Ah, really?

MILIO

I saw a poster showing
Announcement of a funny play, about two
weeks ago.
I went—

ZAZÀ (*interrupting*)

You took a friend?

MILIO

I went

ZAZÀ (*as above*)

To the *Variétés*!

MILIO (*looking at her surprised*)

What ails you?

ZAZÀ

I am nervous—Cascart urges making
A contract with Marseilles—and I should
hate to do it.

MILIO

But why?

ZAZÀ

No business trips [into those
parts you would be taking.

MILIO

I'd not prevent your bookings any longer, if
I knew it!
There is my journey—

ZAZÀ (*scattando, si alza e passeggia nervosa*)

Alfine!!... Eccolo il gran discorso!!...
Morivi se di nuovo non lo mettevi in corso!!
Il tuo viaggio!!! invero che ci mancava questo!...

MILIO

Via, ti calma, bambina... sai che ritorno presto,
fra tre o quattro mesi...

ZAZÀ

O cinque, o sei... Che fa?
Misura forse il tempo la gelosia?!

MILIO (*con rimprovero*)

tu sai che parto solo!

ZAZÀ (*si volge impetuosa*)

Solo? Tu menti! Vai...
bugiardo! Con tua moglie parti!...

MILIO (*levandosi sorpreso*)

Mia moglie!... Sai?!..
(*Ricade seduto. Un silenzio*)

ZAZÀ

Ebbene, sì, so tutto! Che hai moglie... che
mi fuggi!

(*un silenzio*)

Senti; io non vo' dolermi di ciò: tu non
sapevi
il futuro... Mi dolgo di ciò che in me di-
struggi!
So che nel mio destino entrar tu non dovevi!
Perchè m'hai tanto amata!... Perchè!...

MILIO

Zazà!

ZAZÀ (*jumps up—nervously pacing room*)

Now for it! Here we have the awful sub-
ject!

You had to bring it up again—you couldn't
do without it!

This journey that you plan—I simply can
not bear to talk about it!

MILIO

Come, calm yourself, my girlie, you know
I'll only stay

Three months or maybe four—

ZAZÀ

Or five or six—one day
Of absence to a jealous heart is torture!

MILIO (*reproachfully*)

Alone you know I'm going—

ZAZÀ (*turns impetuously*)

Alone? You're lying!—Go,
Deceiver! With your own wife you're going.

MILIO (*jumps up surprised*)

My wife? You know?
(*Falls back in chair—a pause.*)

ZAZÀ

Yes—it is so—I know it! You have a
family—you will leave me!

(*A silence*)

Listen: You could not see the future; the
past I'm not regretting,

But what you have destroyed in me, and
that you could deceive me!

'Twas wrong to enter into my life—to keep
me from forgetting;

Why did you ever love me? Ah why?

MILIO

Zazà!

ZAZÀ

Ah! no!

tu non avevi il diritto di fare tutto ciò!

La mia vita era quella che tu sai...
io sorridevo... non pensavo al male...
tu m'apparisti allora... e t'adorai,
dolce amor mio fatale!

E sognai di passar lieta al tuo fianco,
una vita d'amor rigenerata!
e mi vedevo già col crine bianco
sposa e madre adorata!...

Come tornar qual fui, dopo tal sogno?!
del mio passato io stessa mi vergogno!!
No, tu dovevi dir la verità...
Che non t'avrei amato... allor!...

MILIO

Zazà!!

(ZAZÀ cade tra le braccia di MILIO, piangendo)

ZAZÀ

No! tu lo sai ch'io mento; che t'avrei
sempre amato!

eri il mio solo ed unico amor predestinato!
Ma mi dovevi, o Milio, il pianto risparmiare
d'una felicità... che non potevi dare!

(Cade sul canapè piangendo a dirotto. MILIO
è presso a lei.)

MILIO

Zazà, tu mi rimproveri d'averti troppo amata?
Forse io potea riflettere? Tu mi domandi ciò!
La tua carezza prima forse m'hai tu negata?
Forse potevo amarti diversamente? No!

ZAZÀ

Ah no,

You had no right to do this thing and make
me suffer so!

You knew my past—and what I was you
know,

I gaily smiled, no thought of evil bearing,
And then you came and I adored but you,
And love was sweet beyond comparing!

I dreamt, transfigured by my love un-
bounded,

By your side I would walk through life,
protected!

I saw myself with silv'ry hair, surrounded
As wife and mother, loved, adored, re-
spected!

How can I live the old life after dreaming,
All of my past to me a horror seeming?

You should have told the truth and spared
me—Ah!

I would not then have loved you—oh no!

MILIO

Zazà!

(ZAZÀ falls weeping into MILIO's arms.)

ZAZÀ

No—you must not believe me. I would
have loved you knowing

You were not free, my only true love on
you bestowing;

But Milio, all the tears that flow so bitterly
For joy you can not give, you might have
spared me.

(Sinks on sofa sobbing; MILIO is beside her)

MILIO

Zazà, can you reproach me for loving you
too madly?

I could not think or reason—I will admit it
gladly!

That first caress decided—and you did not
deny it.

Could any man resist you or leave you
coldly?—No!

Dimmi: ho avuta la forza io di lasciarti?
di fuggire lontano?... Io sono qui,
 presso le labbra tue, chino a baciarti.
 a desiarti, come il primo dì!

No! mia colpa non è. Eravam nati
l'uno per l'altra: era fatalità!
bisognava non essersi incontrati
per non volersi bene, o mia Zazà!

*(A poco a poco egli si è seduto su di una sedia
dietro il divano, e a questo punto ZAZÀ,
piegandosi indietro, si trova fra le sue braccia,
piangendo.)*

ZAZÀ *(in lacrime, perdutoamente)*

Sì! sì!

MILIO *(susurrando, tenendola tra le braccia)*
Tu sei buona; m'hai tanto adorato...

ZAZÀ

E sempre t'adoro...!

MILIO

Tuo sempre son stato!
lo sai...!

ZAZÀ

So che parti... mi lasci...

MILIO

Ma torno!...

ZAZÀ

Amor che finisce non ha più ritorno!

MILIO

Che pensi?

ZAZÀ *(risoluta)*

Non torni!... L'ha detto... Totò!...

MILIO *(levandosi bruscamente)*

Totò!!... Tu hai veduta mia figlia!!

Tell me, had I the courage to go away and
miss you,

To flee from danger wisely? I still am here,
Close to the lips I love—waiting to kiss you,
Warm with desire whenever you are near!

No—it is not my fault—we two were fated
To love each other—it is destiny!

That Power by, whom all beings were
created,

My Zazà, willed that you should meet with
me!

*(He has meanwhile approached a chair behind
the divan and is about to sit down, when ZAZÀ
turns, weeping, and finds herself in his arms.)*

ZAZÀ *(sobbing)*

Yes, yes!

MILIO *(soothingly, holding her close)*

Dear, you are good—you loved me well,
I know it—

ZAZÀ

And still I love you!

MILIO

I am yqurs as ever,
Believe me!

ZAZÀ

You are going—to leave me—

MILIO

Not long, dear,

ZAZÀ

Since love is ended, you depart forever!

MILIO

Who told you?

ZAZÀ *(firmly)*

Forever—she told me—Totò!

MILIO *(jumps up brusquely)*

Totò! You mean to say you saw my
daughter?

ZAZÀ

Sì...

MILIO

No...

Smentisci!... Ma dove?

(silenzio)

Ma dove?

ZAZÀ

Da te!

MILIO

Sei stata a Parigi?! sei stata da me?!

ZAZÀ

Sì...

MILIO

Hai visto mia moglie?

ZAZÀ

L'ho vista!

MILIO

Hai parlato?

ZAZÀ

Sì!...

MILIO

Questo delitto hai compiuto? Hai osato...!

ZAZÀ *(levandosi diritta, terribile)*

Io!... perchè no?

MILIO *(con furore crescente)*

Che hai detto? che hai fatto, malaccorta!

ZAZÀ

Nulla! Ma s'io son quella che adori,... che t'importa?

MILIO

Che le hai detto? hai potuto la pace sua turbare?

ZAZÀ

Yes!

MILIO

No!

Deny it! But where?

(pause)

But where?

ZAZÀ

At home!

MILIO

You went into the City?—You went to my house?

ZAZÀ

Yes!

MILIO

And did you see my wife?

ZAZÀ

I saw her

MILIO

Did you meet her?

ZAZÀ

Yes!

MILIO

You dared to do this thing, you dared to greet her?

ZAZÀ *(rises up straight and terribly tense)*

I—and why not?

MILIO *(with growing fury)*

What did you say—what did you do, blund'ring creature!

ZAZÀ

Nothing! But if you are "still mine as ever," what do you care?

MILIO

What did you tell her? To destroy her peace of mind—ah!—did you dare?

ZAZÀ

Ah, come l'ami! Vedi l'ami! non puoi negare!!

MILIO (*cercando scuse*)

È mia moglie... e tu sei...

ZAZÀ (*fra l'ira e i singhiozzi*)

Lo so!... sono un piaga putrida, che tu celi giù nel tuo cuor profondo! Lo so; sono una stolta che col suo pianto paga il marchio dell'infamia che la segnò nel mondo! « Mia moglie! » quando hai detto « mia moglie » hai detto tutto! Va, che mi bolle il sangue! Non vale il mio più brutto costume di cantante, quella tua donna!... Va!

MILIO (*folle*)

Tu osi...!

ZAZÀ

Oso!! Le ho detta tutta la verità!

MILIO

Le hai parlato? Ah, l'infame! Tu non le hai detto...

ZAZÀ

Ho detto tutto: sì, tutto! I nostri baci, l'ardente affetto, le notti innamorate; sai? le follie!... Che sei mio, tutto mio!...

MILIO (*l'afferra come per batteria, poi la getta a terra, urlando*)
Sguadrina!

ZAZÀ (*a terra*)

Ah, come l'ami, lei!!!
(*silenzio*)

ZAZÀ

Oh, how you love her! I know it—you can not deny it!

MILIO (*seeking excuses*)

She is my wife—while you, of course—

ZAZÀ (*sobbing with anger*)

I know! I'm something foul To hide away in secret—deep where no one will find it!

I know—poor fool, I'm paying with tears the price of living!

The brand of shame is scarlet with which the world has marked me.

“My wife”—the way you said it—“my wife”—that told the story!

Go—for my blood is boiling! Your woman is no better

Than we who wear the spangles and gauzy raiment—GO!

MILIO (*furious*)

How dare you?

ZAZÀ

I dare! And what is more—the truth I let her know!

MILIO

You spoke together? Ah—outrageous! And what did you tell her?

ZAZÀ

I told her All that has happened! About our kisses, our glowing passion, The nights of mad delight—do you remember? That you Are mine—all mine!

MILIO

(*Seizes her as though to strike her, then flings her from him to the floor shouting*)

You harlot!

ZAZÀ (*crushed*)

Ah! how you worship her!
(*silence*)

MILIO (*tremante di rabbia, con voce soffocata, mentre prende il soprabito ed il cappello.*)
Ed ora io mi domando come, vicino a te,
potei scordar la dolce mia buona creatura;
come insozzare il nome mio, ch'ella porta, e me
in quell'immondo amplesso della tua carne
impura!

(ZAZÀ *poco a poco si alza e si ritrae verso il caminetto a sinistra*)

Oh! tu m'hai ben guarito dalla fatal follia!
ora chi sei conosco; so il fondo del tuo cor!
e al rientrar domani nella dimora mia,
d'averti conosciuta mi resterà il rossor!

(*Va a passo concitato sino alla porta a destra.*)

ZAZÀ (*in uno sforzo ultimo*)

Basta! non più! Pitorna pur nella tua dimora:
vi troverai la pace...

MILIO (*che stava per uscire, ritornando indietro vivamente*)

Che?

ZAZÀ

Nulla io dissi...

MILIO

Allora,

Zazà, perchè mentire?

ZAZÀ

Nulla han saputo... Io sola

Or so quanto volevo...!

(*senza voce*)

MILIO

Zazà, una parola!

ZAZÀ

Tua moglie... tu l'ami... mi basta:

MILIO (*appressandosi*)

Zazà!

MILIO

(*trembling with rage—in a choked voice, goes to get his hat and coat*)

How could I ever forget her—how could I
leave her for you?

That pure, sweet, lovely being, and with you
be enraptured?

And how defile and dishonor the name she
bears with me,

Lowered in your embrace, by your vile arts
captured!

(ZAZÀ *has slowly risen and withdrawn to fireplace l.*)

Oh, rest assured you have cured me of this
unspeakable madness!

Now I have learned to know you, now I
have looked into your heart!

When I return to my fireside, dark and
bereft of all gladness,

Shame that I ever have touched you will
be my inglorious part.

(*He goes to door r. in great agitation*)

ZAZÀ (*after a last struggle*)

That is enough! Your fireside is undis-
turbed and waiting—

You will find peace and gladness—

MILIO (*who was about to go out, turns back*)

How?

ZAZÀ

I told her nothing.

MILIO

Then wherefore

Zazà, did you deceive me?

ZAZÀ

She suspects nothing—I only
Learned what I wanted to know.

(*her voice breaks*)

MILIO

Zazà, can you forgive me?

ZAZÀ

Your wife—you love her—that ends it!

MILIO (*going closer to her*)

Zazà!

ZAZÀ

Va via! vorrei dirti che t'odio e ti sprezzo!
Non posso: ma parti: mi metti ribrezzo...
Va... taci...

(lo respinge)

MILIO (*dopo un istante di lotta, disperatamente*)
Ah!?!
(*Fugge*)

(Un silenzio)

ZAZÀ

Che ho fatto?

(corre alla porta)

Egli parte! egli va?

Non torna indietro...

(*esce correndo nell'anticamera e là si sente gridare*)

Milio! Milio!

(nessuna risposta)

(rientra)

Ed io l'ho scacciato!

(Un'idea.)

Ah! posso richiamarlo!

(corre alla finestra)

Dio!

(chiama)

Milio!!

(Un lampo di speranza)

S'è voltato!...

(disillusa)

No...

(chiamando più forte)

Milio! torna! Milio...

(Lo segue coll'occhio come nell'Atto II)

È all'angolo... È sparito!

(disperata)

Sparito!... E non ritorna... mai più! Tutto è finito!

(*Cade seduta sui gradini della finestra piangendo.*)

FINE.

ZAZÀ

Go, leave me!

I'd like to tell you "I hate you"—I'm glad to free you—

I cannot! But go now—I do not want to see you.

Say—nothing—

(she pushes him from her)

MILIO (*after a moment's struggle—desperately*)
Ah!

(runs off)

(Pause)

ZAZÀ

What have I done? (*runs to door*)

He is leaving! He has gone!

And never will I see him!

(runs to anteroom and calls off-stage)

Milio! Milio!

(No reply)

(reëntering) Why did I not restrain him?

(struck with an idea)

Perhaps I still can reach him! (*runs to window*)

Heavens!

(calls)

Milio!!

(with a ray of hope)

He is turning!

(disappointed) No! (*calls louder*)

Milio! Come back, Milio!

(follows him with her eyes as in Act II)

He's at the corner—disappearing!

(despairing) He's gone—no more I'll see him—no more—

Now all is ended!

(She drops to the windowseat, weeping.)

END OF THE OPERA

